

Bruxelles, 17. veljače 2021.  
(OR. en)

---

Međuinstitucijski predmet:  
2021/0038(NLE)

---

6261/21  
ADD 1

PECHE 55

### PRIJEDLOG

---

Od:	Glavna tajnica Europske komisije, potpisala direktorica Martine DEPREZ
Datum primitka:	16. veljače 2021.
Za:	Jepppe TRANHOLM-MIKKELSEN, glavni tajnik Vijeća Europske unije
Br. dok. Kom.:	COM(2021) 73 final - ANNEX
Predmet:	PRILOG Prijedlogu odluke Vijeća o potpisivanju, u ime Europske unije, i privremenoj primjeni Sporazuma o partnerstvu u održivom ribarstvu između Europske unije, s jedne strane, i vlade Grenlanda i vlade Danske, s druge strane, i Protokola o njegovoj provedbi

---

Za delegacije se u prilogu nalazi dokument COM(2021) 73 final - ANNEX.

---

Priloženo: COM(2021) 73 final - ANNEX



Bruxelles, 16.2.2021.  
COM(2021) 73 final

ANNEX

## **PRILOG**

### **Prijedlogu odluke Vijeća**

**o potpisivanju, u ime Europske unije, i privremenoj primjeni Sporazuma o partnerstvu u održivom ribarstvu između Europske unije, s jedne strane, i vlade Grenlanda i vlade Danske, s druge strane, i Protokola o njegovoj provedbi**

## **PRILOG**

### **SPORAZUM O PARTNERSTVU U ODRŽIVOM RIBARSTVU**

**između Europske unije, s jedne strane, i vlade Grenlanda i vlade Danske, s druge strane**

**EUROPSKA UNIJA,**

(dalje u tekstu „Unija”)

i

**VLADA GRENLANDA i VLADA DANSKE,**

dalje u tekstu „Grenland”,

dalje u tekstu zajednički „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o posebnom aranžmanu koji se primjenjuje na Grenland,

PRIZNAVAJUĆI da Europska unija i Grenland žele ojačati međusobne veze i uspostaviti partnerstvo i suradnju kako bi ojačali, nadopunili i proširili već ranije uspostavljene odnose i suradnju,

IMAJUĆI U VIDU da je u veljači 2003. Vijeće priznalo potrebu za proširenjem i jačanjem budućih odnosa između Europske unije i Grenlanda, uzimajući u obzir važnost ribarstva i potrebu za strukturnim reformama tog sektora u Grenlandu, koje će se temeljiti na cjelovitom partnerstvu za održivi razvoj,

POZIVAJUĆI SE na Odluku Vijeća od 25. studenoga 2013. o udruživanju prekomorskih zemalja i područja s Europskom unijom,

PODSJEĆAJUĆI na Odluku Vijeća od 14. ožujka 2014. o odnosima između Europske unije s jedne strane i vlade Grenlanda i vlade Kraljevine Danske s druge strane,

IMAJUĆI U VIDU Zajedničku deklaraciju Europske unije, s jedne strane, i vlade Grenlanda i vlade Danske, s druge strane, od 19. ožujka 2015. o odnosima između Europske unije i Grenlanda,

NAGLAŠAVAJUĆI važnost međunarodne suradnje na Arktiku kako bi Arktik ostao sigurna, zaštićena, održiva i prosperitetna regija, na temelju Deklaracije iz Ilulissata iz 2008., ponovno potvrđene 2018.,

POZDRAVLJAJUĆI potpisivanje Sporazuma o sprečavanju nereguliranog ribolova na otvorenom moru u središnjem Arktičkom oceanu 3. listopada 2018. u Ilulissatu u Grenlandu,

UZIMAJUĆI U OBZIR ukupne odnose između Unije i Grenlanda i njihovu zajedničku želju za nastavljanjem tih odnosa,

IMAJUĆI NA UMU da je 21. lipnja 2009. stupio na snagu Zakon o grenlandskoj samoupravi, kojim je zamijenjen Zakon o lokalnoj vladi Grenlanda i izmijenjen status Grenlanda u Kraljevini Danskoj, a vladi Grenlanda dodijeljena ovlast za preuzimanje novih zakonodavnih i izvršnih odgovornosti;

IMAJUĆI NA UMU da Grenland na temelju Sporazuma o samoupravi ima jurisdikciju u grenlandskom isključivom gospodarskom pojasu,

UZIMAJUĆI U OBZIR Konvenciju Ujedinjenih naroda o pravu mora i Sporazum o primjeni odredaba Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora u pogledu očuvanja i upravljanja pograničnim ribljim naseljima i stokovima vrlo migratornih vrsta,

SVJESNE važnosti načela utvrđenih Kodeksom odgovornog ribarstva donesenim na Konferenciji Organizacije za hranu i poljoprivredu (FAO) 1995., i FAO-ova Sporazuma o mjerama države luke za sprečavanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova (ribolov NNN), odvratanje od njega i njegovo zaustavljanje te ODLUČNE poduzeti potrebne mjere za njihovu provedbu,

ODLUČNE da u zajedničkom interesu surađuju na osiguranju kontinuiteta održivog ribarstva kako bi se osiguralo dugoročno očuvanje i održivo iskorištavanje živih morskih resursa,

UVJERENE da takva suradnja mora biti u obliku inicijativa i mjera koje se dopunjuju i osiguravaju usklađenost politika i sinergiju napora, bez obzira poduzimaju li se zajednički ili pojedinačno,

U NAMJERI da u tu svrhu nastave dijalog s ciljem daljnjeg poboljšanja ribarstvene politike u Grenlandu i utvrđivanja odgovarajućih načina koji će osigurati učinkovitu provedbu te politike,

ŽELEĆI utvrditi uvjete koji će uređivati ribolovne aktivnosti plovila Unije u grenlandskom isključivom gospodarskom pojasu i potporu Unije osiguranju kontinuiteta održivog ribarstva u tim vodama,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

### *Članak 1. Područje primjene*

Ovim se Sporazumom utvrđuju načela, pravila i postupci koji uređuju:

- gospodarsku, financijsku, tehničku i znanstvenu suradnju u sektoru ribarstva radi promicanja kontinuiranog održivog ribarstva u grenlandskom isključivom gospodarskom pojasu (dalje u tekstu „grenlandski IGP”) i postizanja gospodarskih i socijalnih koristi, uključujući razvoj sektora ribarstva Grenlanda,
- uvjete kojima se uređuje pristup ribarskih plovila Unije grenlandskom IGP-u,
- aranžmane za uređenje ribolova koji obavljaju plovila Unije u grenlandskom IGP-u kako bi se osiguralo poštovanje pravila i uvjeta koji se na njih primjenjuju, učinkovitost mjera očuvanja i upravljanja ribljim stokovima i sprečavanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova (dalje u tekstu „ribolov NNN”),
- partnerstva između poduzeća čiji je cilj da u zajedničkom interesu razvijaju gospodarske djelatnosti u sektoru ribarstva i s njima povezane djelatnosti.

### *Članak 2. Definicije*

Za potrebe ovog Sporazuma, Protokola i Priloga:

- (a) „grenlandska tijela” znači vlada Grenlanda;
- (b) „tijela Unije” znači Europska komisija;
- (c) „Sporazum” znači Sporazum, Protokol te njegovi prilozi i dodaci;
- (d) „plovilo Unije” znači ribarsko plovilo koje plovi pod zastavom države članice Unije i registrirano je u Uniji;
- (e) „ribarsko plovilo” znači svako plovilo opremljeno za gospodarsko iskorištavanje živih morskih resursa;
- (f) „odobrenje za ribolov” znači „povlastica” u skladu s grenlandskim zakonodavstvom;

- (g) „zajedničko poduzeće” znači svako poduzeće koje je uređeno grenlandskim pravom, a uključuje vlasnika/vlasnike brodova iz Unije i partnera/partnere iz Grenlanda, a osnovano je radi ribolova i mogućeg iskorištavanja grenlandskih ribolovnih kvota u grenlandskom IGP-u plovilima koja plove pod zastavom Grenlanda s namjernom da svojim ulovom u prvom redu opskrbljuju tržište Unije;
- (h) „privremeni zajednički pothvat” znači svako udruženje koje se temelji na ugovornom sporazumu i ograničenog je trajanja, a uključuje vlasnike brodova iz Unije i fizičke ili pravne osobe u Grenlandu koji su se udružili radi zajedničkog ribolova i iskorištavanja ribolovnih kvota i dijeljenja troškova, dobiti ili gubitaka koji proizlaze iz gospodarske djelatnosti koju zajednički obavljaju, s namjernom da svojim ulovom u prvom redu opskrbljuju tržište Unije;
- (i) „Zajednički odbor” znači odbor sastavljen od predstavnika Unije i Grenlanda čiji su poslovi opisani u članku 12. ovog Sporazuma;
- (j) „održivo ribarstvo” znači ribolovne aktivnosti koje su u skladu s ciljevima i načelima utvrđenima Kodeksom odgovornog ribarstva donesenim 1995. na Konferenciji Organizacije za hranu i poljoprivredu Ujedinjenih naroda (FAO).

### *Članak 3.*

#### *Načela i ciljevi u skladu s kojima se provodi ovaj Sporazum*

1. Stranke s obvezuju osigurati kontinuitet održivog ribarstva u grenlandskom IGP-u u skladu s odredbama UNCLOS-a na temelju načela nediskriminacije među flotama koje obavljaju ribolov u tom IGP-u i načela održivog iskorištavanja morskih bioloških resursa. Održivo iskorištavanje temelji se na tom da Grenland utvrdi višak, uzimajući u obzir potrebe grenlandske ribarske industrije, najbolje raspoložive znanstvene savjete i relevantne informacije koje su stranke razmijenile o ukupnom ribolovnom naporu i ukupnim ulovima relevantnih stokova koje su ostvarile sve flote koje obavljaju ribolov na tom ribolovnom području.
2. Grenland se obvezuje floti Unije ponuditi povlašteni pristup dostupnim viškovima.
3. Grenlandska tijela obvezuju se da drugim stranim flotama koje obavljaju ribolov u grenlandskom IGP-u, a koje imaju značajke obuhvaćene ovim Sporazumom i Protokolom o njegovoj provedbi i ciljano love njima predviđene vrste, neće pružiti povoljnije uvjete od onih utvrđenih u okviru ovog Sporazuma.
4. Radi transparentnosti obje su stranke suglasne objaviti svaki sporazum i ukupne TAC-ove te se međusobno obavješćivati o ribolovnim mogućnostima odobrenima stranim flotama i o iskorištavanju tih ribolovnih mogućnosti.
5. Stranke uzimaju u obzir mjere očuvanja i upravljanja koje su donijele relevantne regionalne organizacije za upravljanje ribarstvom (RFMO), uzimajući u obzir i regionalne znanstvene procjene koje su izradila relevantna znanstvena tijela. U tu svrhu stranke surađuju, posebno u smislu održivosti zajedničkih stokova migratornih vrsta u sjevernom Atlantiku.
6. Stranke se obvezuju provoditi Sporazum u skladu s Europskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda i Deklaracijom Ujedinjenih naroda o pravima autohtonih naroda.
7. Posebno, zapošljavanje grenlandskih pomoraca na plovilima Unije uređeno je Deklaracijom Međunarodne organizacije rada (ILO) o temeljnim načelima i pravima na radu, koja se punopravno primjenjuje na odgovarajuće ugovore i opće uvjete

zaposlenja, te odgovarajućim konvencijama ILO-a i zakonima Grenlanda. To se posebno odnosi na slobodu udruživanja i stvarno priznavanje prava na kolektivno pregovaranje, ukidanje diskriminacije u pogledu zapošljavanja i obavljanja zanimanja te uvjete života i rada na ribarskim plovilima.

8. Grenland će nastaviti planirati ribarstvenu politiku i upravljati njezinom provedbom u okviru godišnjih i višegodišnjih programa u svjetlu ciljeva što su ih stranke sporazumno utvrdile. U tu će svrhu stranke nastaviti politički dijalog o planiranju ribarstvene politike. Stranke se obvezuju međusobno obavješćivati o planiranju i donošenju novih bitnih mjera u tom području.
9. Na zahtjev jedne od njih, stranke surađuju u zajedničkom ili pojedinačnom ocjenjivanju mjera, programa i djelovanja koji se provode na temelju ovog Sporazuma.
10. Stranke se obvezuju da će osigurati da se ovaj Sporazum provodi u skladu s načelima transparentnosti i dobrog gospodarstvenog i socijalnog upravljanja.

#### *Članak 4.*

##### ***Znanstvena suradnja***

1. Tijekom razdoblja obuhvaćenog ovim Sporazumom Grenland i Unija pratit će razvoj stanja resursa u grenlandskom IGP-u; na zahtjev Zajedničkog odbora, *ad hoc* zajednički znanstveni odbor izrađuje izvješće o svim pitanjima koja taj odbor odredi.
2. Stranke se obvezuju da će se međusobno savjetovati, izravno ili u okviru relevantnih regionalnih organizacija za upravljanje ribarstvom (RFMO) i regionalnih organizacija za ribarstvo (RFO), kako bi osigurale upravljanje živim resursima i njihovo očuvanje te surađivale u odgovarajućim znanstvenim istraživanjima.

#### *Članak 5.*

##### ***Klauzula o isključivosti i pristup ribolovu u grenlandskom IGP-u***

1. Grenland se obvezuje da će plovilima Unije odobriti obavljanje ribolovnih aktivnosti u svojem IGP-u u skladu s ovim Sporazumom, uključujući Protokol i njegov Prilog. Grenlandska tijela dodjeljuju plovilima koje odredi Unija povlastice izdane u skladu s Protokolom razmjerno ribolovnim mogućnostima koje su dodijeljene u skladu s Protokolom.
2. Ribolovne mogućnosti koje Grenland dodijeli Uniji na temelju ovog Sporazuma mogu iskoristavati plovila koja plove pod zastavom Norveške, Islanda ili Farskih Otoka, a registrirana su u Norveškoj, Islandu ili Farskim Otocima, i to u opsegu koji je potreban za pravilnu provedbu sporazuma o ribarstvu koje je Unija sklopila s tim strankama. U tu se svrhu Grenland obvezuje odobriti obavljanje ribolovnih aktivnosti u svojem IGP-u plovilima koja plove pod zastavom Norveške, Islanda ili Farskih Otoka i registrirana su u Norveškoj, Islandu ili Farskim Otocima.
3. Plovila Unije mogu obavljati ribolovne aktivnosti u IGP-u obuhvaćenom ovim Sporazumom samo ako imaju odobrenje za ribolov izdano na temelju ovog Sporazuma. Zabranjene su sve ribolovne aktivnosti koje nisu obuhvaćene ovim Sporazumom. Grenlandska tijela izdaju odobrenja za ribolov plovilima Unije samo na temelju ovog Sporazuma.

*Članak 6.*  
**Primjenjivo pravo**

1. Na ribolovne aktivnosti koje uređuje ovaj Sporazum primjenjuju se zakoni i propisi koji su na snazi u Grenlandu. Tijela unaprijed i pravodobno obavješćuju o svakoj izmjeni tog zakonodavstva.
2. Ne dovodeći u pitanje odgovornosti plovila Unije prema zakonodavstvu Unije, Grenland preuzima odgovornost za djelotvornu primjenu odredaba o praćenju, kontroli i nadzoru u području ribarstva iz Protokola. Plovila Unije surađuju s nadležnim tijelima koja su odgovorna za provedbu tog praćenja, kontrole i nadzora.
3. Unija se obvezuje osigurati poduzimanje svih odgovarajućih mjera kako bi njezina plovila bila usklađena s ovim Sporazumom i grenlandskim zakonodavstvom kojim se uređuje ribarstvo u grenlandskom IGP-u.

*Članak 7.*  
**Odobrenja za ribolov**

1. Plovila Unije obavljaju ribolov u grenlandskom IGP-u jedino ako imaju važeće odobrenje za ribolov koje je Grenland izdao na temelju ovog Sporazuma.
2. Postupak dobivanja odobrenja za ribolov za određeno plovilo, odgovarajuće pristojbe i način plaćanja od strane vlasnika brodova utvrđeni su u Prilogu Protokola.
3. Ugovorne stranke osiguravaju pravilnu primjenu tih postupaka i uvjeta kroz odgovarajuću upravnu suradnju svojih nadležnih tijela.

*Članak 8.*  
**Financijski doprinos**

1. Unija Grenlandu dodjeljuje financijski doprinos u skladu s uvjetima predviđenima Protokolom i Prilogom.
2. Taj se doprinos sastoji od tri povezana elemenata, i to:
  - (a) financijskog doprinosa Unije za pristup plovila Unije ribarstvu Grenlanda;
  - (b) financijske potpore Unije za osiguranje kontinuiteta odgovornog ribarstva i održivog iskorištavanja ribolovnih resursa u grenlandskom IGP-u te za razvoj i provedbu grenlandske ribarstvene politike;
  - (c) naknada za odobrenje pristupa koje plaćaju vlasnici plovila koja obavljaju ribolov u okviru kvota Unije.
3. Dio financijskog doprinosa iz stavka 2. točke (b) neovisan je od plaćanja povezanih s troškovima pristupa i njime upravljaju grenlandska tijela u svjetlu ciljeva što su ih stranke sporazumno utvrdile u skladu s Protokolom, a koji se trebaju ostvariti u okviru ribarstvene politike Grenlanda i u skladu s godišnjim i višegodišnjim programom za njezinu provedbu.
4. Financijski doprinos koji odobrava Unija isplaćuje se godišnje u skladu s Protokolom i Sporazumom. Zajednički odbor može, u skladu s ovim Sporazumom i Protokolom, izmijeniti financijski doprinos u slučaju:
  - (a) izvanrednih okolnosti, osim prirodnih pojava, koje sprečavaju ribolovne aktivnosti u grenlandskom IGP-u;

- (b) smanjenja ribolovnih mogućnosti odobrenih plovilima Unije, o kojem su stranke postignu dogovor u okviru Zajedničkog odbora u svrhu održivog upravljanja dotičnim ribljim stokovima, ako se to smatra potrebnim za očuvanje i održivo iskorištavanje resursa na temelju najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta;
- (c) ako, uslijed ovog Sporazuma, Unija dobije povlašteni pristup dodatnim ribolovnim mogućnostima koje premašuju one što su utvrđene Protokolom uz ovaj Sporazum, a o kojima su stranke postigle dogovor u okviru Zajedničkog odbora, ako najbolji raspoloživi znanstveni savjeti potvrđuju da stanje resursa to dopušta;
- (d) preispitivanja uvjeta financijske potpore Unije za provedbu ribarstvene politike Grenlanda, ako to opravdavaju zabilježeni rezultati godišnjeg i višegodišnjeg programa što su ih utvrdile obje stranke;
- (e) suspenzije primjene ovog Sporazuma u skladu s člankom 16.

#### *Članak 9.*

##### ***Promicanje suradnje***

1. Stranke potiču gospodarsku, trgovačku i znanstvenu suradnju, suradnju u području kontrole, izvršenja i osposobljavanja te tehničku suradnju u sektoru ribarstva i s njim povezanim sektorima. Uzajamno se savjetuju kako bi uskladile različite mjere koje bi se mogle poduzeti u tu svrhu.
2. Stranke potiču razmjenu informacija o ribolovnim tehnikama i alatima, metodama konzerviranja i industrijskoj preradi proizvoda ribarstva.
3. Stranke posebno potiču poduzimanje privremenih zajedničkih pothvata i osnivanje zajedničkih poduzeća u obostranom interesu i u skladu s njihovim zakonodavstvom.

#### *Članak 10.*

##### ***Suradnja u području praćenja, kontrole i nadzora te suzbijanja nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova (ribolov NNN)***

1. Stranke se obvezuju surađivati u suzbijanju aktivnosti ribolova NNN s ciljem provedbe odgovornog i održivog ribarstva.
2. Na temelju savjetovanja u okviru Zajedničkog odbora stranke se mogu usuglasiti o provedbi programa zajedničkih inspekcija temeljenih na riziku nad plovilima Unije radi bolje primjene odredaba iz Protokola koje se odnose na praćenje, kontrolu i nadzor te s njima povezanih korektivnih mjera.

#### *Članak 11.*

##### ***Eksperimentalni ribolov***

Stranke potiču obavljanje eksperimentalnog ribolova u grenlandskom IGP-u. Stranke zajednički obavljaju eksperimentalni ribolov u skladu s postupcima utvrđenima u Protokola i njegovu Prilogu.

#### *Članak 12.*

##### ***Zajednički odbor***

1. Osniva se Zajednički odbor koji strankama služi kao forum za praćenje primjene ovog Sporazuma i osiguranje njegove provedbe.



2. Zajednički odbor obavlja sljedeće poslove:
  - (a) nadzire izvršavanje, tumačenje i primjenu ovog Sporazuma, a naročito utvrđivanje i evaluaciju provedbe godišnjeg i višegodišnjeg programa iz članka 8. stavka 3.;
  - (b) osigurava potrebnu vezu u pitanjima od obostranog interesa u području ribarstva;
  - (c) djeluje kao forum za mirenje i sporazumno rješavanje sporova u pogledu tumačenja ili primjene Sporazuma;
  - (d) prema potrebi, ponovo ocjenjuje i pregovara o razini postojećih i novih ribolovnih mogućnosti koje se odnose na odgovarajuće riblje stokove u grenlandskom IGP-u na temelju najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta, predostrožnog pristupa i potreba grenlandske ribarske industrije te, u skladu s tim, o razini ribolovnih mogućnosti koje su na dostupne Uniji i, prema potrebi, o visini financijskog doprinosa predviđenog Protokolom;
  - (e) prati zahtjeve za poduzimanje privremenih zajedničkih pothvata i osnivanje zajedničkih poduzeća u skladu s uvjetima ovog Sporazuma, a posebno ocjenjuje projekte koje stranke predlože u svrhu poduzimanja privremenih zajedničkih pothvata i osnivanja zajedničkih poduzeća u skladu s kriterijima koji su utvrđeni u Prilogu Protokola uz ovaj Sporazum te ispituje aktivnosti plovila u okviru privremenih zajedničkih pothvata ili zajedničkih poduzeća;
  - (f) određuje, od slučaja do slučaja, odgovarajuće vrste, uvjete i druge parametre koji se odnose na eksperimentalni ribolov;
  - (g) dogovara upravne mjere koje se odnose na pristup ribarskih plovila Unije grenlandskom IGP-u i resursima, uključujući povlastice za ribolov, kretanje ribarskih plovila Unije i prijavljivanje ulova;
  - (h) dogovara načine provedbe financijske potpore koju Unija dodjeljuje za osiguranje kontinuiteta odgovornog ribarstva i održivog iskorištavanja ribarstvenih resursa u grenlandskom IGP-u;
  - (i) ocjenjuje uvjete financijske potpore koju Unija dodjeljuje za provedbu ribarstvene politike Grenlanda, ako to opravdavaju rezultati godišnjih i višegodišnjih programa koje su zabilježile obje stranke te preispituje doprinos u skladu s člankom 8. stavkom 4.;
  - (j) sve ostale poslove o kojima stranke postignu dogovor.
3. Zajednički odbor sastaje se najmanje jednom godišnje, naizmjenice u Uniji i u Grenlandu, a predsjedava mu stranka koja je domaćin sastanka. Na zahtjev jedne od stranaka održava izvanredni sastanak.
4. Zajednički odbor donosi svoj poslovnik.
5. Zajednički odbor obavlja svoje funkcije u skladu s ciljevima ovog Sporazuma.
6. Zajednički odbor, prema potrebi, saziva *ad hoc* zajednički znanstveni odbor, na temelju uvjeta koje utvrdi Odbor.
7. Zaključci sastanka Zajedničkog odbora zapisuju se i potpisuju ih obje stranke.
8. Zajednički odbor prema potrebi može donositi odluke pisanim postupkom.

*Članak 13.*  
***Geografsko područje na koje se primjenjuje Sporazum***

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na područja na koja se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske unije i pod uvjetima predviđenim tim Ugovorom i, s druge strane, na područje Grenlanda i na grenlandski IGP.

*Članak 14.*  
***Trajanje***

Ovaj se Sporazum primjenjuje šest godina od datuma početka njegove privremene primjene; prešutno se produljuje za dodatna razdoblja od šest godina osim ako se najmanje šest mjeseci prije datuma isteka dostavi pisana obavijest o otkazu.

*Članak 15.*  
***Privremena primjena***

Ovaj se Sporazum privremeno primjenjuje od datuma na koji ga stranke potpišu.

*Članak 16.*  
***Suspenzija***

1. Primjena ovog Sporazuma može se suspendirati na inicijativu jedne od stranaka u sljedećim okolnostima:
  - (a) ako nastupi stanje koje nije prirodna pojava i izvan je razumne kontrole stranaka, a onemogućuje obavljanje ribolovnih aktivnosti u grenlandskom IGP-u; ili
  - (b) ako, zbog znatnih promjena političkih smjernica koje su dovele do sklapanja ovog Sporazuma bilo koja od stranaka zatraži preispitivanje odredaba radi njihove moguće izmjene; ili
  - (c) ako između stranaka dođe do ozbiljnog neriješenog spora u sektoru ribarstva i/ili u pogledu tumačenja ili primjene Sporazuma; ili
  - (d) ako bilo koja stranka utvrdi povredu temeljnih prava zajamčenih Europskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda i Deklaracijom Ujedinjenih naroda o pravima autohtonih naroda.

Ovaj se podstavak ne primjenjuje ako do povrede dođe u bilo kojem području odgovornosti ili nadležnosti u kojem vlada Grenlanda, s obzirom na status Grenlanda kao samoupravnog dijela Kraljevine Danske, nema službene odgovornosti ili nadležnosti.

2. Bilo koja stranka drugu stranku pisanim putem obavješćuje o suspenziji primjene Sporazuma koja, osim u posebno hitnim slučajevima, počinje proizvoditi učinke tri mjeseca od primitka takve obavijesti, osim ako stranke sporazumno utvrde drugi izričito navedeni vremenski okvir. Primitkom te obavijesti pokreće se savjetovanje između stranaka u okviru Zajedničkog odbora s ciljem postizanja sporazumnog rješenja spora u roku od tri mjeseca.
3. Kad se postigne takvo rješenje, Sporazum se nastavlja primjenjivati, a iznos financijskog doprinosa iz članka 8., ako se ne dogovori drukčije, smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis* ovisno o razdoblju tijekom kojeg je primjena Sporazuma bila suspendirana.

## *Članak 17.*

### ***Otkaz***

1. Ovaj Sporazum može otkazati bilo koja stranka u slučaju:
  - (a) stanja koje nije prirodna pojava i izvan je razumne kontrole stranaka, a onemogućuje obavljanje ribolovnih aktivnosti u IGP-u;
  - (b) iscrpljenja ili smanjenja dotičnih stokova prema najboljim raspoloživim znanstvenim savjetima;
  - (c) znatnog smanjenja razine iskorištavanja ribolovnih mogućnosti dodijeljenih plovilima Unije;
  - (d) teškog kršenja obveza koje su stranke preuzele u odnosu na suzbijanje ribolova NNN;
  - (e) svih drugih okolnosti koje čine kršenje Sporazuma od strane jedne od stranaka.
2. Bilo koja stranka drugu stranku pisanim putem obavješćuje o otkazu Sporazuma te taj otkaz počinje proizvoditi učinke šest mjeseci od primitka obavijesti, osim ako stranke sporazumno odluče produljiti taj rok. Od trenutka dostave takve obavijesti o otkazu stranke se savjetuju u okviru Zajedničkog odbora s ciljem postizanja sporazumnog rješenja spora u pogledu razloga za okončanje Sporazuma.

U slučaju otkaza, plaćanje iznosa financijskog doprinosa iz članka 8. za godinu u kojoj otkaz stupi na snagu smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis*.

## *Članak 18.*

### ***Protokol i Prilog***

Protokol, njegov Prilog i dodaci sastavni su dio ovog Sporazuma.

## *Članak 19.*

### ***Stavljanje izvan snage***

Sporazum o partnerstvu u ribarstvu od 30. lipnja 2007. između Europske zajednice, s jedne strane, i Vlade Danske i Lokalne vlade Grenlanda, s druge strane, stavlja se izvan snage.

## *Članak 20.*

### ***Stupanje na snagu***

Ovaj Sporazum stupa na snagu kad se stranke međusobno obavijeste o završetku postupaka potrebnih u tu svrhu.

## *Članak 21.*

### ***Vjerodostojni tekstovi***

Ovaj je Sporazum sastavljen u dva primjerka, na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

## PROTOKOL

### o provedbi Sporazuma o partnerstvu u održivom ribarstvu između Europske unije, s jedne strane, i vlade Grenlanda i vlade Danske, s druge strane

#### Članak 1.

##### Cilj

Cilj je ovog Protokola provedba odredaba Sporazuma o partnerstvu u održivom ribarstvu između Europske unije (Unija) i vlade Grenlanda (Grenland) i vlade Danske (Danska). Ovaj Protokol uključuje Prilog i dodatke.

#### Članak 2.

##### Okvirne ribolovne mogućnosti i postupak utvrđivanja njihove godišnje razine

1. Grenlandska nadležna tijela ovlašćuju ribarska plovila Unije za ribolov vrsta navedenih u nastavku na odnosnim područjima upravljanja navedenima u nastavku na sljedećoj godišnjoj okvirnoj razini (u tonama):

Vrste i odnosna područja upravljanja u grenlandskom IGP-u izvan 12 nautičkih milja od polaznih crta	Okvirne mogućnosti
Bakalar na potpodručjima ICES-a II., V., XII., XIV. i na području NAFO-a 1F	1 950
Pelagijski crveni bodečnjak (REB) na potpodručjima ICES-a XII. i XIV. i na području NAFO-a 1F, osim u slučaju ribolova u okviru fleksibilnog programa ribolova pelagijskog bodečnjaka iz Dodatka 5. Prilogu	0 <sup>1</sup>
Pridneni crveni bodečnjaci (RED) <sup>2</sup> na potpodručjima ICES-a II., V., XII. i XIV.	1 840
Grenlandski halibut na potpodručju NAFO-a 1 – južno od 68° S	2 250
Grenlandski halibut na potpodručjima ICES-a II., V., XII. i XIV. <sup>3</sup>	4 950
Sjeverna kozica na potpodručju NAFO-a 1.	2 600
Sjeverna kozica na potpodručjima ICES-a II., V., XII. i XIV.	4 850
Kapelin na potpodručjima ICES-a II., V., XII. i XIV. <sup>4</sup>	13 000
Skuša na potpodručjima ICES-a II., V., XII. i XIV. <sup>5</sup>	0

<sup>1</sup> Dodjele kvote za crvenog bodečnjaka trebale bi biti u skladu sa sporazumom i odlukama o upravljanju na razini NEAFC-a.

<sup>2</sup> RED je FAO-ova oznaka za *Sebastes* spp., no za potrebe prijavljivanja ulova treba bilježiti oznaku za vrstu (REG, REB).

<sup>3</sup> Lovi se s najviše 6 plovila istodobno.

<sup>4</sup> Kad ga se može loviti, na temelju minimalne kvote za Grenland od 25 000 tona prema početnom, prijelaznom i završnom TAC-u, Uniji se nude dostupne ribolovne mogućnosti do najviše 7,7 % primjenjivog TAC-a za kapelina tijekom ribolovne sezone, u skladu s odredbama članka 2. stavaka 2. i 3.

<sup>5</sup> Svaki dio kvote za skušu koji Grenland prenosi ovisi o sudjelovanju Grenlanda i Unije kao potpisnica Sporazuma o podijeljenom upravljanju skušom između obalnih država.

Grenadiri spp. na potpodručjima ICES-a II., V., XII. i XIV. <sup>6</sup>	100
Grenadiri spp. na potpodručju NAFO-a 1	100
Usputni ulov	600

2. Za svaku godinu trajanja Protokola, najkasnije 1. prosinca prethodne godine, Zajednički odbor donosi stvarnu razinu ribolovnih mogućnosti za prethodno navedene vrste na temelju okvirne razine utvrđene u stavku 1., uzimajući u obzir raspoložive znanstvene savjete, relevantne planove upravljanja koje su donijele vlada Grenlanda ili regionalne organizacije za upravljanje ribarstvom, načelo predostrožnog pristupa i potrebe grenlandske ribarske industrije.

(a) Ako su stvarne ribolovne mogućnosti za neke vrste manje od onih navedenih u stavku 1., Zajednički odbor može ih nadoknaditi drugim ribolovnim mogućnostima u istoj godini. Ako nadoknada nije dogovorena, Zajednički odbor prilagođava financijski doprinos iz članka 3. stavka 2. točke (a) razmjerno ribolovnim mogućnostima povezanima s okvirnim ribolovnim mogućnostima iz članka 2. stavka 1.

(b) Ako su stvarne ribolovne mogućnosti veće od navedenih u stavku 1., Zajednički odbor razmjerno prilagođava financijski doprinos iz članka 3. stavka 2. točke (a).

3. Osim godišnjeg postupka opisanog u stavku 2., u skladu s člankom 2. stavkom 2., Grenland može ponuditi, a Unija djelomično ili u cijelosti prihvatiti, dodatne ribolovne mogućnosti za vrste navedene u stavku 1. U takvim okolnostima Zajednički odbor na posebnom sastanku preispituje ribolovne mogućnosti i razmjerno prilagođava financijski doprinos iz članka 3. stavka 2. točke (a). Nadležna tijela Unije dostavljaju odgovor Grenlandu najkasnije šest tjedana od primitka ponude.

#### 4. Upravljanje usputnim ulovom

Ribarska plovila Unije koja obavljaju ribolov u grenlandskom IGP-u poštuju mjerodavna pravila o usputnom ulovu u pogledu reguliranih i nereguliranih vrsta te obveze iskrcavanja.

(a) Usputni ulovi definirani su kao ulovi svih živih morskih organizama koji nisu navedeni kao ciljane vrste u odobrenju za ribolov plovila ili koji ne ispunjuju zahtjeve u pogledu najmanje veličine.

—Usputni ulov ograničen je na 5 % za ribolov sjeverne kozice odnosno na 10 % za druge vrste.

—Za usputne ulove ne izdaje se posebno odobrenje za ribolov.

(b) Svi ulovi, uključujući usputne i odbačene ulove, moraju se zabilježiti i prijaviti po vrstama u skladu s primjenjivim grenlandskim zakonodavstvom.

(c) Za usputne ulove ne naplaćuje se posebna pristojba za odobrenje za ribolov, s obzirom na to da su pristojbe za ciljane vrste iz Priloga Protokolu utvrđene uzimajući u obzir pravila o

<sup>6</sup> Tuponosi grenadir i grenadir ne love se ciljano, a ulovi se uzimaju samo kao usputni ulovi u kombinaciji s ostalim vrstama koje se ciljano love, te se prijavljuju zasebno.

odobrenim usputnim ulovima.

(d) Pored stopa i pravila o usputnim ulovima iz prethodno navedenih točaka od (a) do (c) i ne dovodeći ih u pitanje, plovila Unije provode strategiju ribolova kako bi osigurala da usputni ulovi crvenog bodečnjaka i bakalara u usmjerenom ribolovu grenlandskog halibuta, usputni ulovi crvenog bodečnjaka i grenlandskog halibuta u usmjerenom ribolovu bakalara te usputni ulovi bakalara i grenlandskog halibuta u usmjerenom ribolovu bodečnjaka ne premašuju 5 % odobrenih ulova ciljanih vrsta po izlasku u ribolov. Izlazak u ribolov jest razdoblje od ulaska u grenlandski IGP do izlaska iz njega. U slučaju potpunog istovara plovila u grenlandskoj luci naknadni ulovi smatraju se novim izlaskom u ribolov.

### **Članak 3.**

#### **Financijski doprinos – načini plaćanja**

1. Za razdoblje iz članka 13. ovog Protokola financijski doprinos Unije iz članka 8. Sporazuma iznosi 16 521 754 EUR godišnje.
2. Taj financijski doprinos obuhvaća:
  - (a) godišnji iznos za pristup grenlandskom IGP-u od 13 590 754 EUR podložno članku 2. stavcima 2. i 3. te članku 7.;
  - (b) poseban iznos od 2 931 000 EUR godišnje za potporu i provedbu grenlandske ribarstvene politike.
3. Ukupni iznos financijskog doprinosa Unije ne premašuje dvostruki iznos naveden u članku 3. stavku 2. točki (a).
4. Unija uplaćuje iznos naveden u stavku 2. točki (a) najkasnije 30. lipnja tijekom prve godine odnosno najkasnije 1. ožujka tijekom sljedećih godina. Unija uplaćuje poseban iznos naveden u stavku 2. točki (b) najkasnije 30. lipnja tijekom prve godine odnosno najkasnije 1. lipnja tijekom sljedećih godina.
5. Korištenje financijskog doprinosa utvrđenog u stavku 2. točki (a) u isključivoj je nadležnosti grenlandskih tijela.
6. Financijski doprinos uplaćuje se na račun državne riznice otvoren pri financijskoj instituciji koju odrede grenlandska tijela.

### **Članak 4.**

#### **Sektorska potpora**

1. Financijski doprinos za sektorsku potporu naveden u članku 3. stavku 2. točki (b) odvojen je od plaćanja za troškove pristupa. On se utvrđuje i uvjetovan je ispunjenjem ciljeva grenlandske ribarstvene politike koje je odredio Zajednički odbor te u skladu s godišnjim i višegodišnjim programom u svrhu ostvarivanja tih ciljeva.
2. Odmah po početku primjene ovog Protokola, a najkasnije tri mjeseca od tog datuma, Zajednički odbor dogovara višegodišnji sektorski program i detaljna provedbena pravila koja posebno obuhvaćaju:
  - (a) godišnje i višegodišnje smjernice za korištenje dijela financijskog doprinosa iz članka 3. stavka 2. točke (b) za inicijative koje se provode svake godine;

- (b) godišnje i višegodišnje ciljeve koje je potrebno ostvariti radi osiguranja kontinuiteta odgovornog i održivog ribarstva, na temelju prioriteta iz grenlandske nacionalne ribarstvene politike i drugih politika koje su povezane s kontinuitetom odgovornog i održivog ribarstva ili utječu na njega;
- (c) kriterije i postupke za ocjenjivanje rezultata ostvarenih svake godine.

3. Zajednički odbor mora se usuglasiti sa svim predloženim izmjenama višegodišnjeg sektorskog programa.

4. Financijski doprinos za sektorsku potporu uplaćuje se na temelju detaljne analize ishoda sektorske potpore i potreba utvrđenih tijekom programskog planiranja. Unija može djelomično ili u cijelosti suspendirati plaćanje navedenog posebnog financijskog doprinosa:

- (a) ako dobiveni rezultati nisu u skladu s programom nakon ocjenjivanja koje je proveo Zajednički odbor;
- (b) u slučaju neuspješne provedbe navedenog financijskog doprinosa u skladu s dogovorenim programom;

Unija mora poslati obavijest o namjeri suspenzije plaćanja u pisanom obliku najmanje tri mjeseca prije predviđenog datuma stupanja suspenzije na snagu.

Plaćanje financijskog doprinosa nastavlja se nakon savjetovanja i dogovora stranaka i/ili ako je to opravdano zbog rezultata financijske provedbe iz stavka 5.

- (c) ako dođe do suspenzije Protokola u skladu s člankom 8., iznos financijskog doprinosa smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis* s obzirom na razdoblje tijekom kojeg je primjena Protokola bila suspendirana.

5. Zajednički odbor nadležan je za praćenje provedbe višegodišnjeg programa sektorske potpore. Stranke prema potrebi nastavljaju s tim praćenjem u okviru Zajedničkog odbora nakon prestanka važenja Protokola sve dok posebni financijski doprinos koji se odnosi na sektorsku potporu predviđenu u članku 3. stavku 2. točki (b) ne bude u potpunosti iskorišten.

#### **Članak 5.**

##### **Znanstvena suradnja**

Stranke se obvezuju promicati suradnju u području odgovornog ribarstva, uključujući i na regionalnoj razini, posebno u okviru NEAFC-a i NAFO-a te drugih relevantnih subregionalnih ili međunarodnih tijela. Zajednički odbor može razmotriti načine osiguravanja održivog iskorištavanja ribolovnih resursa u skladu s relevantnim mjerama očuvanja i upravljanja.

#### **Članak 6.**

##### **Eksperimentalni ribolov**

Stranke će surađivati, uključujući u okviru članka 4., pri provedbi održivog eksperimentalnog ribolova vrsta i stokova koji nisu obuhvaćeni člankom 2. stavkom 1. tijekom postupka opisanog u poglavlju VI. Priloga i bez posljedica za financijski doprinos Unije utvrđen u članku 3. stavku 2. točki (a).

## **Članak 7.**

### **Nove ribolovne mogućnosti**

1. Nove ribolovne mogućnosti jesu ribolovne mogućnosti za vrste i odnosna područja upravljanja koje je potrebno uključiti u članak 2. stavak 1., podložno razmjernom povećanju dijela financijskog doprinosa iz članka 3. stavka 2. točke (a).
2. Ako jedna od stranaka izrazi interes za uključivanje nove ribolovne mogućnosti u članak 2. stavak 1., Zajednički odbor to razmatra na temelju grenlandskih zakona i drugih propisa, najboljih znanstvenih savjeta, potreba grenlandske ribarske industrije i predostrožnog pristupa. Potom će nove ribolovne mogućnosti podlijegati postupku iz članka 2. stavaka 2. i 3. Zajednički odbor određuje i referentnu cijenu za nove vrste i pristojbe za odobrenje za ribolov koje se primjenjuju do prestanka važenja ovog Protokola.

## **Članak 8.**

### **Suspenzija Protokola i preispitivanje financijskog doprinosa**

1. Primjena ovog Protokola, uključujući plaćanje financijskog doprinosa, može se suspendirati ili preispitati u smislu financijskog doprinosa na inicijativu jedne od stranaka u sljedećim okolnostima:
  - (a) ako nastupi stanje koje nije prirodna pojava i izvan je razumne kontrole stranaka, a onemogućuje obavljanje ribolovnih aktivnosti u grenlandskom IGP-u; ili
  - (b) ako, zbog znatnih promjena političkih smjernica koje su dovele do sklapanja ovog Protokola bilo koja od stranaka zatraži preispitivanje odredaba radi njihove moguće izmjene; ili
  - (c) ako između stranaka dođe do ozbiljnog neriješenog spora u sektoru ribarstva i/ili u pogledu tumačenja ili primjene Sporazuma; ili
  - (d) ako bilo koja stranka utvrdi povredu temeljnih prava zajamčenih Europskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda i Deklaracijom Ujedinjenih naroda o pravima autohtonih naroda.

Ovaj se podstavak ne primjenjuje ako do povrede dođe u bilo kojem području odgovornosti ili nadležnosti u kojem vlada Grenlanda, s obzirom na status Grenlanda kao samoupravnog dijela Kraljevine Danske, nema službene odgovornosti ili nadležnosti.
2. Unija može suspendirati plaćanje financijskog doprinosa za sektorsku potporu predviđenog u članku 3. stavku 2. točki (b) u skladu s člankom 4. stavkom 4.
3. Dotična stranka mora poslati obavijest o namjeri suspenzije primjene ovog Protokola, uključujući plaćanje financijskog doprinosa, u pisanom obliku, osim u posebno hitnim slučajevima, najmanje tri mjeseca prije predviđenog datuma stupanja suspenzije na snagu.
4. Primjena ovog Protokola, uključujući plaćanje financijskog doprinosa, nastavlja se nakon rješavanja stanja slijedom radnji za ublažavanje prethodno navedenih okolnosti i slijedom savjetovanja i dogovora između stranaka. Iznos financijskog doprinosa smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis* s obzirom na razdoblje tijekom kojeg je primjena Protokola bila suspendirana.



## **Članak 9.**

### **Otkaz**

Nakon otkaza na temelju uvjeta utvrđenih u članku 17. stavcima 1. i 2. Sporazuma, plaćanje financijskog doprinosa iz članka 3. stavka 2. ovog Protokola za godinu u kojoj otkaz počne proizvoditi učinke smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis*.

## **Članak 10.**

### **Nacionalni zakoni i propisi**

1. Aktivnosti ribarskih plovila Unije u grenlandskom IGP-u uređene su važećim zakonima i propisima Grenlanda i Kraljevine Danske ne dovodeći u pitanje odgovornosti ribarskih plovila Unije u pogledu zakonodavstva Unije, osim ako je Sporazumom, ovim Protokolom i njegovim Prilogom predviđeno drukčije.

2. Grenland obavješćuje Uniju o svim promjenama ili novom zakonodavstvu relevantnima za strana plovila koja obavljaju ribolov u grenlandskom IGP-u pravovremeno prije stupanja na snagu takvih promjena ili takvog novog zakonodavstva. Grenland nastoji, kad god je to moguće, obavijestiti o promjenama zakonodavstva najmanje tri mjeseca prije njihove provedbe.

## **Članak 11.**

### **Zaštita podataka**

1. Grenland i Unija obvezuju se osigurati da se sa svim osobnim podacima povezanim s ribarskim plovilima Unije i njihovim ribolovnim aktivnostima dobivenima u okviru ovog Sporazuma, Protokola i njegova Priloga u svakom trenutku postupa u skladu s načelima povjerljivosti i zaštite podataka, uključujući one utvrđene u ovom članku.

2. Osobni podaci ili podaci koji se zbog drugih razloga mogu smatrati povjerljivima upotrebljavaju se isključivo za provedbu Sporazuma i Protokola. Stranke mogu upotrebljavati podatke VMS-a u hitnim situacijama radi potrage i spašavanja ili za potrebe pomorske sigurnosti. Osobni podaci čuvaju se samo onoliko koliko je potrebno za svrhu za koju su preneseni.

3. Osobni podaci povezani s ribarskim plovilima Unije ne objavljuju se. Osobni podaci obrađuju se na odgovarajući način kako bi se osigurala njihova sigurnost, uključujući zaštitu od neovlaštene ili nezakonite obrade.

## **Članak 12.**

### **Privremena primjena**

Ovaj se Protokol privremeno primjenjuje od datuma na koji ga stranke potpišu.

## **Članak 13.**

### **Trajanje**

Ovaj Protokol i njegov Prilog primjenjuju se u razdoblju od četiri godine od datuma početka njegove privremene primjene. Međutim, ako se stranke usuglase, Protokol se produljuje za dodatno razdoblje od dvije godine.

## ***Članak 14.***

### **Stupanje na snagu**

Ovaj Protokol i njegov Prilog stupaju na snagu na dan kad se stranke međusobno obavijeste o dovršetku postupaka potrebnih u tu svrhu.

## **PRILOG**

### **UVJETI KOJIMA SE UREĐUJU RIBOLOVNE AKTIVNOSTI PLOVILA UNIJE NA TEMELJU PROTOKOLA O PROVEDBI SPORAZUMA O PARTNERSTVU U RIBARSTVU IZMEĐU EUROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE, I VLADE GRENLANDA I VLADE DANSKE, S DRUGE STRANE**

#### **POGLAVLJE I.**

##### **OPĆE ODREDBE**

###### **1. Određivanje nadležnog tijela**

Za potrebe ovog Priloga i osim ako je drukčije određeno, nadležno tijelo znači:

- za Uniju: Europska komisija
- za Grenland: Ministarstvo ribarstva, lova i poljoprivrede

2. Odobrenje za ribolov znači povlastica izdana ribarskom plovilu Unije za obavljanje određenih ribolovnih aktivnosti tijekom određenog razdoblja u grenlandskom isključivom gospodarskom pojasu utvrđenom u točki 3.

###### **3. Ribolovna zona**

3.1. Ribolov se odvija u IGP-u kako je predviđeno Uredbom br. 1020 od 20. listopada 2004. u skladu s Kraljevskom odlukom br. 1005 od 15. listopada 2004. o stupanju na snagu Zakona o isključivim gospodarskim pojasevima za Grenland kojim je stupio na snagu Zakon br. 411 od 22. svibnja 1996. o isključivim gospodarskim pojasevima.

3.2. Ribolov se odvija najmanje 12 nautičkih milja od polazne crte u skladu s poglavljem 7. odjeljkom 2. Zakona br. 18 od 31. listopada 1996. o ribarstvu koji je donio grenlandski parlament, kako je zadnje izmijenjen Zakonom br. 28 grenlandskog parlamenta od 28. studenoga 2016., osim ako je drukčije predviđeno.

3.3. Polazna se crta definira u skladu s Kraljevskom odlukom br. 1004 od 15. listopada 2004. o izmjeni Kraljevske odluke o razgraničenju teritorijalnih voda Grenlanda.

#### **POGLAVLJE II.**

##### **ZAHTJEV I IZDAVANJE ODOBRENJA ZA RIBOLOV**

###### **1. Uvjeti za dobivanje odobrenja za ribolov**

1.1. Odobrenje za ribolov iz članka 2. Sporazuma može se dodijeliti samo vlasnicima ribarskih plovila Unije koja se nalaze u Unijinu registru ribarskih plovila. Za obavljanje ribolova u okviru fleksibilnog programa ribolova pelagijskog crvenog bodečnjaka plovila moraju biti prijavljena NEAFC-u u skladu s njegovim pravilima. Osim toga, navedena plovila ne smiju se nalaziti ni na jednom popisu plovila NNN regionalnih organizacija za upravljanje ribarstvom (RFMO).

1.2. Da bi plovilo bilo prihvatljivo, ni vlasnik ni zapovjednik ni samo plovilo ne smiju imati zabranu ribolova u grenlandskoj ribolovnoj. Moraju ispuniti prethodne obveze iz Sporazuma.

## **2. Zahtjev za odobrenje za ribolov**

2.1. Zahtjevi i odobrenja za ribolov dostavljaju se na sljedeći način sve dok stranke zajednički ne uvedu elektronički sustav povlastica.

2.2. Nadležno tijelo Unije elektroničkim putem podnosi grenlandskom nadležnom tijelu (skupni) zahtjev za odobrenje za ribolov za plovila koja žele obavljati ribolov na temelju Sporazuma. Zahtjev se podnosi s pomoću obrasca iz Dodatka 1. Plovila Unije istog vlasnika broda ili zastupnika mogu podnijeti skupni zahtjev za odobrenje za ribolov ako plove pod zastavom iste države članice.

2.3. Svakom zahtjevu za odobrenje za ribolov prilaže se dokaz o plaćanju pristojbe za zatražene vrste i količine u skladu s odredbama točke 7. ovog poglavlja.

2.4. Utvrdi li da je zahtjev nepotpun ili da u drugom smislu ne ispunjuje uvjete iz točaka 1., 2.2. i 2.3., grenlandsko nadležno tijelo što prije, a u svakom slučaju u roku od sedam radnih dana od primitka zahtjeva, o tome obavješćuje nadležno tijelo Unije.

## **3. Izdavanje odobrenja za ribolov**

3.1. Grenlandsko nadležno tijelo dostavlja nadležnom tijelu Unije odobrenje za ribolov elektroničkim putem u roku od 10 radnih dana od podnošenja zahtjeva. Za potrebe Protokola i njegova Priloga, navedeno odobrenje za ribolov dostavljeno elektroničkim putem jednako je vrijedno kao i izvornik.

3.2. U svakom odobrenju za ribolov navodi se odobrena količina ulova. U odobrenju za ribolov izdanom na temelju skupnog zahtjeva navodi se ukupna količina vrsta za koje je plaćena pristojba za odobrenje za ribolov.

3.3. Odobrenje za ribolov ili njegova preslika u svakom se trenutku nalazi na plovilu i na zahtjev se predočuje grenlandskom nadležnom tijelu.

3.4. Odobrenje za ribolov izdaje se jednom vlasniku ribarskog plovila i u njemu se navodi kojim je ribarskim plovilima dopušteno obavljati ribolov prema tom odobrenju. Odobrenja za ribolov nisu prenosiva.

3.5. Tijekom svakog izlaska u ribolov ribarsko plovilo smije obavljati ribolov samo prema odobrenju/odobrenjima jednog vlasnika plovila.

## **4. Izmjena odobrenja za ribolov**

4.1. Za izmjenu odobrenih količina navedenih u odobrenjima za ribolov potrebno je podnijeti novi zahtjev.

4.2. Ne dovodeći u pitanje točku 4.3., ako se izmjena odobrenja za ribolov odnosi na ulovljeni višak koji premašuje već odobrenu količinu, vlasnik plovila plaća pristojbu u trostrukom iznosu predviđenom točkom 7.1. za višak koji premašuje odobrenu količinu. Tom plovilu ne izdaje se novo odobrenje za ribolov prije plaćanja pristojbi za premašene količine.

4.3. U izvanrednim slučajevima, ako ribolovne mogućnosti Unije za relevantne vrste nisu iskorištene, te u isključivu svrhu izbjegavanja prekida ribolovnih aktivnosti određenog plovila Unije u grenlandskom IGP-u prema odobrenju za ribolov na temelju ovog Protokola, ako je vjerojatno da će to plovilo premašiti odobrenu količinu, država zastave bez odgode

obavješćuje grenlandsko nadležno tijelo o namjeri podnošenja službenog zahtjeva za novo odobrenje za ribolov za dodatne količine iste vrste, a presliku obavijesti dostavlja nadležnom tijelu Unije. Plovilo smije nastaviti s ribolovom pod uvjetom da vlasnik broda grenlandskom nadležnom tijelu dostavi dokaz o uplati odgovarajućih pristojbi u roku od 24 sata od obavijesti države zastave te pod uvjetom da se odgovarajući zahtjev za novo odobrenje proslijedi grenlandskom nadležnom tijelu u roku od pet radnih dana od obavijesti države zastave u skladu s postupkom iz točke 2. Zbog nepostupanja u skladu s tim odredbama plovilo podliježe postupku iz točke 4.2.

4.4. U ograničenom broju slučajeva na zahtjev nadležnog tijela Unije odobrenje za ribolov jednog plovila moguće je zamijeniti novim odobrenjem za ribolov drugog plovila Unije. Zamjena se obavlja na temelju zahtjeva podnesenog putem nadležnog tijela Unije. U novom odobrenju za ribolov navodi se odobrena količina ulova koja odgovara količini vrsta za koje su već plaćene pristojbe za odobrenje za ribolov, umanjena za već ostvareni ulov prvog plovila.

4.5. Zamijenjeno odobrenje za ribolov prestaje važiti na dan kad grenlandsko nadležno tijelo izda novo odobrenje.

## **5. Rok važenja odobrenja za ribolov**

5.1. Odobrenja za ribolov važeća su od datuma izdavanja do kraja kalendarske godine u kojoj su izdana.

5.2. Odobrenja za ribolov kapelina izdaju se u skladu s datumima o kojima su se obalne države sporazumjele u okvirnim sporazumima i u skladu s odredbama iz članka 2. stavaka 2. i 3.

5.3. U slučaju da se propis Unije kojim se utvrđuju ribolovne mogućnosti u dotičnoj godini za plovila Unije, u vodama u kojima se zahtijevaju ograničenja ulova, ne donese do početka ribolovne godine, ribarska plovila Unije koja posjeduju odobrenja za ribolov na dan 31. prosinca prethodne ribolovne godine mogu dobiti odobrenje za ribolov u godini za koju propis nije donesen, pod uvjetom da je to u skladu sa znanstvenim savjetima. Bit će dopušteno privremeno iskorištavanje 1/12 kvote iz odobrenja za ribolov za prethodnu godinu, po mjesecu, uz uvjet plaćanja važeće pristojbe za odobrenje za ribolov za navedenu kvotu. Privremena kvota može se prilagoditi na temelju znanstvenih savjeta i uvjeta određene vrste ribolova.

5.4. Neiskorištena količina iz odobrenja za ribolov sjeverne kozice može se, na zahtjev nadležnog tijela Unije, 31. prosinca dotične godine prenijeti u sljedeću godinu do najviše 5 % ukupne količine dodijeljene na temelju odobrenja za ribolov za tu godinu, podložno znanstvenim savjetima. Ta količina ne uključuje prijenose iz prethodne godine. Prenesena količina iskorištava se do 30. travnja sljedeće godine. Nakon 30. travnja neiskorištene prenesene količine prenose se natrag u prethodnu godinu kao neiskorištena ribolovna količina.

## **6. Suspenzija i ponovna dodjela odobrenja za ribolov**

Grenland može suspendirati odobrenja za ribolov predviđena u Prilogu:

(a) ako određeno plovilo počini teško kršenje grenlandskih zakona i propisa; ili

Vrsta	EUR po toni u razdoblju 2021./2022.	EUR po toni u razdoblju 2023./2024.	EUR po toni u razdoblju 2025./2026.
Bakalar	160	200	241
Pelagijski crveni bodečnjak	93	131	169
Pridneni crveni bodečnjak	93	131	169
Grenlandski halibut	216	309	402
Sjeverna kozica – zapad	159	240	322
Sjeverna kozica – istok	100	181	263
Kapelin	14	22	29

(b) ako vlasnik plovila ne postupi u skladu sa sudskim nalogom izdanim zbog kršenja koje je počinilo određeno plovilo. Nakon postupanja u skladu sa sudskim nalogom ponovno se dodjeljuje odobrenje za ribolov za preostalo razdoblje trajanja odobrenja.

## **7. Pristojba za odobrenje za ribolov, plaćanje i povrat**

7.1. Plovila Unije plaćaju sljedeće pristojbe za odobrenja za ribolov:

7.2. Prije početka primjene ovog Protokola grenlandsko nadležno tijelo Uniji dostavlja podatke o državnom bankovnom računu na koji vlasnici brodova trebaju uplaćivati sve iznose tijekom trajanja Protokola. Grenlandsko nadležno tijelo obavještuje nadležno tijelo Unije o svakoj promjeni najkasnije dva mjeseca unaprijed.

7.3. Plaćanje pristojbe uključuje sve nacionalne i lokalne naknade za pristup ribolovnim aktivnostima te bankarske naknade za prijenos novca. Ako plovilo ne plati bankarsku naknadu za prijenos, taj će iznos morati platiti pri sljedećem zahtjevu za odobrenje za ribolov za to plovilo, što je preduvjet za izdavanje novog odobrenja za ribolov.

7.4. Ako se odobrena količina ne iskoristi, vlasniku broda ne nadoknađuje se odgovarajuća pristojba za tu odobrenu količinu.

7.5. Međutim, u slučaju primjene članka 8. ili 9. Protokola, zbog čega plovilo ne može uloviti određeni dio odobrenog ulova za kalendarsku godinu, ili u slučaju neodobravanja zahtjeva za odobrenje za ribolov, grenlandsko nadležno tijelo u cijelosti će nadoknaditi pristojbu za odobrenje vlasniku plovila u roku od 60 kalendarskih dana od zahtjeva za nadoknadu.

7.6. Pristojba za odobrenje za ribolov ne plaća se za usputne ulove.

## 8. Referentne cijene za vrste jesu sljedeće:

Vrsta	Cijena po toni žive mase u EUR
Bakalar	2 023
Pelagijski crveni bodečnjak	1 890
Pridneni crveni bodečnjak	1 890
Grenlandski halibut	4 640
Sjeverna kozica	4 080
Skua	PM
Kapelin	364
Grenadiri spp.	1 735
Usputni ulov	2 260

### POGLAVLJE III.

#### TEHNIČKE MJERE OČUVANJA

1. Grenlandsko nadležno tijelo stavlja na raspolaganje nadležnom tijelu Unije prije početka privremene primjene Protokola mjerodavno grenlandsko zakonodavstvo o tehničkim mjerama očuvanja, praćenju, kontroli i nadzoru na engleskom jeziku.

### POGLAVLJE IV.

#### PRAĆENJE, KONTROLA I NADZOR

##### Odjeljak 1.

##### Evidentiranje i izvješćivanje

1. Aktivnosti ribarskih plovila Unije u grenlandskom IGP-u uređene su važećim zakonima i propisima Grenlanda i Kraljevine Danske ne dovodeći u pitanje odgovornosti ribarskih plovila Unije u pogledu zakonodavstva Unije, osim ako je Sporazumom, ovim Protokolom i njegovim Prilogom predviđeno drukčije.

2. Ne dovodeći u pitanje obveze izvješćivanja centra za praćenje ribarstva (FMC) njihove države zastave, plovila Unije koja imaju odobrenje za ribolov prema Sporazumu svoje obavijesti o evidentiranju i izvješćivanju o ribolovnim aktivnostima na temelju ovog Sporazuma šalju nadležnom tijelu Grenlanda u skladu s primjenjivim grenlandskim pravom. Nakon stupanja na snagu elektroničkog sustava izvješćivanja (ERS), on će zamijeniti odredbe o elektroničkom izvješćivanju iz Poglavlja IV. odjeljka 1.

3. Relevantni očevidnici u papirnatom obliku prema ciljanim vrstama i alatima dostavljaju se na zahtjev grenlandskog nadležnog tijela i šalju predstavniku (zastupniku) plovila kako je navedeno u zahtjevu za izdavanje odobrenja za ribolov iz Dodatka 1. Primjerak svake vrste očevidnika dostavlja se i nadležnom tijelu Unije i FMC-u dotične države zastave.

#### 4. Nadzor države luke

Strana ribarska plovila s ulovom na plovilu koji prethodno nije iskrعان ili prekcean u luci podložna su sljedećem postupku prije ulaska u grenlandske luke.

Grenland je odredio sljedeće luke u kojima je dopušteno prekrcavanje i iskrčavanje te pružanje lučkih usluga: Nuuk.

##### Obavješćivanje o ulasku u grenlandske luke

Zapovjednici plovila ili njihovi predstavnici koji namjeravaju pristati u grenlandsku luku obavješćuju Grenlandsko tijelo za kontrolu povlastica za ribolov (GFLK) o luci u koju žele pristati najmanje tri radna dana prije predviđenog vremena dolaska.

Prethodna obavijest iz točke 1. dostavlja se u skladu s formatom i specifikacijama iz Priloga XV. NEAFC-ovu sustavu kontrole i izvršenja kako slijedi:

- (a) Prilog XV. (a) dio A ispunjuje se ako plovilo prevozi vlastiti ulov;
- (b) Prilog XV. (b) dio A ispunjuje se ako je plovilo sudjelovalo u prekrcaju, pri čemu se zasebno navode informacije o ulovima svakog plovila s kojeg se obavlja prekrcaj;
- (c) pošiljatelj može otkazati prethodnu obavijest slanjem obavijesti GFLK-u najkasnije 24 sata prije najavljenog predviđenog vremena dolaska u luku;
- (d) GFLK bez odgode prosljeđuje presliku obrasca iz točaka 2. i 3. državi zastave plovila i državi ili državama zastave plovila s kojih se obavio prekrcaj ako je plovilo sudjelovalo u prekrcaju; i
- (e) nakon ovjere države zastave plovila GFLK plovilu koje je zatražilo pristup odobrava ili uskraćuje pristup u luku.

Ako se obavlja inspekcijski pregled, pristajanje u luku dokumentira se u izvješću o nadzoru države luke (PSC 3) kako je utvrđeno u Prilogu XVI. NEAFC-ovu sustavu kontrole i izvršenja.

5. Dok obje stranke zajednički ne uvedu elektronički sustav izvješćivanja (ERS), primjenjuju se postojeće mjere za prikupljanje i prijenos podataka o ulovu. Ispunjuju se postojeći očevidnici i obavijesti u papirnatom obliku u skladu s grenlandskim pravom.

#### **Elektronički sustav izvješćivanja**

1. Stranke se obvezuju uvesti i održavati informatičke sustave koji su potrebni kako bi se osigurala elektronička razmjena svih informacija povezanih s provedbom Sporazuma.
2. Detaljne dogovore o provedbi elektroničkih razmjena stranke utvrđuju i potvrđuju u okviru Zajedničkog odbora, posebno za potrebe prijavljivanja ulova u okviru elektroničkog sustava bilježenja i izvješćivanja (ERS) i postupaka u slučaju neispravnosti.
3. Stranke su suglasne da se za razmjenu pozicija plovila, elektroničkih očevidnika, a u budućnosti možda i za upravljanje odobrenjima za ribolov, namjerava uvesti standard UN/FLUX (United nations / Fisheries Language for Universal eXchange) i mreža za razmjenu EU FLUX.
4. ERS se uvodi u roku koji odredi Zajednički odbor na temelju tehničkih odredaba koje treba utvrditi. Stranke Zajedničkom odboru predlažu razdoblje koje je potrebno za prelazak na ERS i njegovu provedbu, uzimajući u obzir moguća tehnička ograničenja.



5. Stranke utvrđuju probno razdoblje potrebno prije prelaska na stvarnu primjenu standarda FLUX. Nakon uspješnog dovršetka testiranja stranke što prije utvrđuju datum stvarnog prelaska na ERS.
6. Nakon što sustav ERS postane potpuno funkcionalan, plovila koja nisu opremljena ERS-om neće smjeti obavljati ribolovne aktivnosti u okviru ovog Protokola.
7. Grenland i Unija odmah se međusobno obavješćuju o svakoj neispravnosti informatičkog sustava koja sprečava komunikaciju između FMC-ova.
8. Dok obje stranke zajednički ne uvedu elektronički sustav izvješćivanja (ERS), na kraju svakog izlaska u ribolov preslika očevidnika o ribolovu šalje se, poštom ili e-poštom, grenlandskom nadležnom tijelu odmah nakon dolaska u luku.

### **Iskrcaj i prekrcaj**

Zapovjednik grenlandskom nadležnom tijelu šalje podatke o iskrcajima koji se traže u ovom Sporazumu elektroničkim sustavom izvješćivanja (ERS). Ti bi podaci trebali obuhvaćati iskrcaje u lukama izvan Grenlanda onih ulova koji su ostvareni na temelju grenlandskih odobrenja za ribolov. U prijelaznom razdoblju, dok se ne uvede sustav ERS, zapovjednik plovila nastoji slati podatke o iskrcajima odgovarajućim sredstvima prema dogovoru stranaka.

## **Odjeljak 2.**

### **Satelitski sustav za praćenje plovila (VMS)**

1. Svako plovilo Unije koje ima odobrenje za ribolov na temelju ovog Protokola mora biti opremljeno potpuno operativnim satelitskim sustavom za praćenje plovila (VMS), koji je ugrađen u plovilo i osposobljen za kontinuirani automatski prijenos pozicije plovila FMC-u države zastave plovila koji se nalazi na kopnu.
2. Sustav VMS za plovila koja podliježu satelitskom praćenju na temelju ovog Protokola automatski prenose pozicije plovila FMC-u njihove države zastave, koji ih bez odgode šalje FMC-u Grenlanda. Ako se stranke tako sporazumiju, pozicije plovila prenose se preko središnjeg čvora Unije. Usto, FMC države zastave prenosi kopiju svake pozicije plovila Europskoj komisiji.
3. Država zastave i tijela Grenlanda imenuju dopisnika za VMS koji djeluje kao točka za kontakt. O svakoj promjeni podataka za kontakt dopisnika za VMS mora se odmah poslati obavijest.
4. FMC države zastave i Grenlanda jedan drugome prije datuma početka primjene Protokola dostavljaju podatke za kontakt svojih dopisnika za VMS (tijelo, adresa, telefon, faks, adresa e-pošte).
5. Dopisnici za VMS razmjenjuju sve relevantne informacije o opremi plovilâ, protokolima o prijenosu i svim drugim funkcijama potrebnima za satelitsko praćenje.
6. Dogovori o primjeni VMS-a i postupci u slučaju neispravnosti utvrđeni su u Dodatku 3.

### **Odjeljak 3.**

#### **Inspekcijski pregled na moru ili u luci**

1. Inspekcijske preglede plovila Unije s odobrenjem za ribolov koji se odvijaju u grenlandskom IGP-u ili grenlandskim lukama obavljaju plovila i inspektori iz Grenlanda koji su jasno prepoznatljivi u skladu s međunarodnom konvencijom; ti se inspekcijski pregledi provode u skladu s FAO-ovim mjerama i svim relevantnim mjerama države luke koje su donijeli RFMO-i.
2. Nadležno tijelo svake stranke može pozvati predstavnika druge stranke da promatra inspekcijski pregled.
3. Nadležno tijelo svake stranke koja obavlja međunarodni inspekcijski pregled na regulatornim područjima NEAFC-a i NAFO-a može pozvati inspektore druge stranke da se ukrcaju na inspekcijsko plovilo koje obavlja međunarodni inspekcijski pregled.

### **Odjeljak 4.**

#### **Program promatrača**

1. Sve ribolovne aktivnosti u grenlandskom IGP-u podliježu programu promatrača predviđenom pravom Grenlanda. Zapovjednici ribarskih plovila Unije s odobrenjem za ribolov u grenlandskom IGP-u surađuju s nadležnim grenlandskim tijelima radi ukrcaja promatrača na plovilo.
2. Plaću i socijalne doprinose promatrača snose nadležna grenlandska tijela.
3. Tijekom boravka na plovilu promatrači:
  - (a) poduzimaju odgovarajuće mjere kako ne bi prekinuli ili ometali ribolovne aktivnosti;
  - (b) poštuju imovinu i opremu na plovilu; i
  - (c) poštuju povjerljivi karakter svih dokumenata koji pripadaju plovilu.
4. Promatrač se ukrcava u luci ili na posebnom mjestu na moru o kojem su se sporazumjeli grenlandsko nadležno tijelo i zapovjednik plovila. Ako promatrač ne stigne na ukrcaj u roku od tri sata od dogovorenog datuma i vremena, vlasnik plovila automatski se oslobađa obveze puštanja promatrača na plovilo, a plovilo smije napustiti luku i započeti s ribolovnim aktivnostima.

#### **5. Izvješće promatrača**

- 5.1. Prije iskrcaja promatrač podnosi izvješće o svojim zapažanjima zapovjedniku plovila. Zapovjednik plovila ima pravo unijeti napomene u izvješće promatrača. Izvješće potpisuju promatrač i zapovjednik. Zapovjedniku se daje elektronički primjerak izvješća promatrača.
- 5.2. Na zahtjev nadležnog tijela Unije ili države članice zastave, grenlandsko nadležno tijelo dostavlja presliku izvješća promatrača u roku od osam radnih dana.

## **Odjeljak 5.**

### **Kršenja**

#### **1. Povrede i kršenja**

Propust plovila Unije da ispuni odredbe ovog Protokola, posebno u pogledu izvješćivanja o ulovima, smatra se teškim kršenjem u skladu s poglavljem II. točkom 6. podtočkom (a) Priloga Protokolu. Grenlandsko nadležno tijelo ovlašteno je suspendirati postojeće odobrenje za ribolov do ispunjenja odredaba o izvješćivanju o ulovima. U slučaju ponovljenog kršenja grenlandsko nadležno tijelo može odbiti obnoviti odobrenje za ribolov dotičnom plovilu. Nadležno tijelo Unije i država zastave bit će o tome bez odgode propisno obaviješteni.

#### **2. Postupanje u slučaju kršenja**

2.1. Sva kršenja koja u grenlandskom IGP-u počini ribarsko plovilo Unije s odobrenjem za ribolov u skladu s odredbama ovog Priloga navode se u izvješću o inspekcijskom pregledu.

2.2. To što je zapovjednik plovila potpisao izvješće o inspekcijskom pregledu ne dovodi u pitanje pravo zapovjednika i/ili vlasnika plovila na obranu u vezi s kršenjem.

2.3. U slučaju kršenja koje u grenlandskom IGP-u počini ribarsko plovilo Unije s odobrenjem za ribolov na temelju Sporazuma, obavijest o utvrđenom kršenju i posljedičnim sankcijama za zapovjednika ili poduzeće koje obavlja ribolov dostavlja se izravno vlasnicima plovila u skladu s postupcima utvrđenima važećim grenlandskim pravom.

2.4. Grenlandsko nadležno tijelo dostavlja presliku izvješća o inspekcijskom pregledu i obavijest o kršenju nadležnom tijelu Unije i državi zastave e-poštom u najkraćem mogućem roku.

2.5. Ako rješavanje kršenja uključuje pravni postupak, prije njegova pokretanja i pod uvjetom da kršenje ne uključuje kazneno djelo, pretpostavljeno se kršenje nastoji riješiti sporazumno u roku od četiri dana od obavijesti o kršenju. Ako sporazumno rješenje nije moguće, pokreće se pravni postupak.

#### **3. Zadržavanje plovila**

3.1. Grenland bez odgode obavješćuje nadležno tijelo Unije i državu zastave o svakom zadržavanju ribarskog plovila Unije s odobrenjem za ribolov na temelju Sporazuma. U toj se obavijesti navode razlozi za zadržavanje te joj se prilažu dokumenti kojima se dokazuje kršenje.

3.2. Prije poduzimanja drugih mjera protiv zadržanog plovila Unije, njegova zapovjednika, posade ili tereta, osim mjera čija je svrha zaštita dokaza, Grenland imenuje službenika za istragu i na zahtjev tijela Unije organizira informativni sastanak u roku od jednog radnog dana od obavijesti o razlozima za zadržavanje plovila. Predstavnik države zastave i vlasnik plovila mogu prisustvovati sastanku.

#### **4. Sankcije za kršenje**

4.1. Sankciju za kršenje utvrđuje Grenland u skladu s odredbama važećeg nacionalnog zakonodavstva.

4.2. U slučaju sporazumnog rješenja, sankcija se utvrđuje upućivanjem na nacionalno zakonodavstvo Grenlanda.

## **5. Pravni postupak – bankovno jamstvo**

5.1. Ako sporazumno rješenje nije moguće i pokrene se postupak pred nadležnim sudom, vlasnik ribarskog plovila Unije koje je počinilo kršenje deponira bankovno jamstvo u banku koju odredi grenlandsko nadležno tijelo, čijim se iznosom, koji utvrdi grenlandsko nadležno tijelo, podmiruju troškovi zadržavanja ribarskog plovila Unije, procijenjena novčana kazna i sve naknade. Bankovno jamstvo ne vraća se do okončanja pravnog postupka. Međutim, ako pravni postupak traje dulje od četiri godine, grenlandsko nadležno tijelo redovito obavješćuje nadležno tijelo Unije i dotičnu državu zastave o poduzetim koracima za okončanje pravnog postupka.

5.2. Bankovno jamstvo oslobađa se i vraća vlasniku broda bez odgode nakon donošenja presude:

(a) u cijelosti ako nije određena sankcija;

(b) u iznosu preostalog salda u slučaju sankcije u obliku novčane kazne čiji je iznos niži od iznosa bankovnog jamstva.

5.3. Pravni postupak pokreće se u najkraćem mogućem roku u skladu s nacionalnim pravom.

5.4. Grenland obavješćuje Uniju o ishodu pravnog postupka u roku od 14 dana od presude.

## **6. Puštanje plovila i posade**

6.1. Ribarsko plovilo Unije ovlašteno je napustiti luku i nastaviti s ribolovom nakon deponiranja bankovnog jamstva ili plaćanja sankcije ili ispunjenja obveza koje proizlaze iz sporazumnog rješenja.

# **POGLAVLJE V.**

## **PRIVREMENI ZAJEDNIČKI POTHVATI**

### **Odjeljak 1.**

#### **Metoda i kriteriji za ocjenu projekata za privremene zajedničke pothvate i zajednička poduzeća**

1. Aktivnosti ribarskih plovila Unije u grenlandskom IGP-u uređene su važećim zakonima i propisima Grenlanda i Kraljevine Danske ne dovodeći u pitanje odgovornosti ribarskih plovila Unije u pogledu zakonodavstva Unije, osim ako je Sporazumom, ovim Protokolom i njegovim Prilogom predviđeno drukčije.

2. Grenland će bez odgode obavijestiti nadležno tijelo Unije ako se ukažu mogućnosti za privremene zajedničke pothvate ili zajednička poduzeća s grenlandskim poduzećima. Nadležno tijelo Unije o tom će na odgovarajući način obavijestiti sve države članice Unije. U slučaju zajedničkog poduzeća, projekti će se podnositi i procjenjivati u skladu s odredbama ovog poglavlja.

3. Na temelju primjene članka 12. točke (f) Sporazuma, Unija Grenlandu što prije, a u svakom slučaju najkasnije deset radnih dana prije sastanka Zajedničkog odbora, dostavlja tehnički dosje projekata privremenih zajedničkih pothvata i zajedničkih poduzeća u kojima sudjeluju

subjekti iz Unije. Projekti se dostavljaju nadležnom tijelu Unije posredstvom tijela dotičnih država članica Unije.

4. Zajednički odbor prioritarno potiče plovila Unije na potpuno iskorištavanje okvirnih kvota za vrste iz članka 2. stavka 1. Protokola. Za vrste za koje je Zajednički odbor, bez obrazloženja na temelju znanstvenih savjeta, utvrdio godišnje ribolovne mogućnosti niže od onih iz članka 2. stavka 1. Protokola, projekti za privremene zajedničke pothvate ili zajednička poduzeća za istu vrstu i kalendarsku godinu neće se razmatrati.

5. Zajednički odbor procjenjuje projekte u skladu sa sljedećim kriterijima:

(a) ciljanim vrstama i ribolovnim zonama;

(b) stanjem stokova na temelju najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta i predostrožnog pristupa;

(c) podacima o plovilima i odgovarajućoj tehnologiji za predložene ribolovne aktivnosti;

(d) za privremene zajedničke pothvate, ukupnim trajanjem i trajanjem ribolovnih aktivnosti; i

(e) prethodnim iskustvom vlasnika broda iz Unije i njegova partnera u sektoru ribarstva.

6. Zajednički odbor izdaje mišljenje o projektima na temelju procjene iz točke 3.

7. Za vrste navedene u članku 2. stavku 1. Protokola ulovima koje ostvare plovila Unije u okviru privremenih zajedničkih pothvata ili zajedničkih poduzeća ne dovode se u pitanje postojeći dogovori o podjeli među državama članicama Unije.

## **Odjeljak 2.**

### **Uvjeti za pristup u okviru privremenih zajedničkih pothvata**

#### **1. Odobrenja za ribolov**

1.1. U slučaju privremenih zajedničkih pothvata, nakon što projekt dobije pozitivno mišljenje Zajedničkog odbora, dotična plovila Unije podnose zahtjev za odobrenje za ribolov u skladu s odredbama poglavlja II. U takvom zahtjevu jasno se navodi da se odnosi na privremeni zajednički pothvat.

1.2. Odobrenje za ribolov izdaje se za razdoblje trajanja privremenog zajedničkog pothvata, a u svakom slučaju za razdoblje od najdulje jedne kalendarske godine.

1.3. U odobrenju za ribolov jasno se navodi da će se ulovi odvijati u skladu s ribolovnim mogućnostima koje su dodijelila grenlandska tijela unutar odgovarajućeg grenlandskog TAC-a, ali izvan ribolovnih mogućnosti iz članka 2. stavka 1. Protokola.

#### **2. Zamjena plovila**

Plovilo Unije koje obavlja ribolov u okviru privremenog zajedničkog pothvata može se zamijeniti drugim plovilom Unije sličnog kapaciteta i tehničkih karakteristika isključivo iz opravdanog razloga i uz suglasnost stranaka.

### **Odjeljak 3.**

#### **Postupak prijenosa kvote za sjevernu kozicu između nositelja odobrenja**

##### **1. Postupak prijenosa**

1.1. Vlasnici plovila iz Grenlanda i Europske unije mogu utvrditi postupke za razmjenu, s poduzeća na poduzeće, kvota ribolovnih mogućnosti za sjevernu kozicu na potpodručjima ICES-a II., V., XII. i XIV. i ribolovnih mogućnosti za sjevernu kozicu na potpodručju NAFO-a 1.

1.2. Grenlandska tijela obvezuju se omogućiti takve dogovore po primitku zahtjeva nadležnih tijela Unije u ime dotičnih država članica.

1.3. Najveći godišnji iznos prijenosa, podložno znanstvenim savjetima, iznosi 2 000 tona.

1.4. Ribolov koji obavljaju plovila Unije odvija se u uvjetima jednakima onima predviđenima za odobrenje za ribolov izdano grenlandskom vlasniku broda podložno odredbama poglavlja II. Priloga.

### **POGLAVLJE VI.**

#### **EKSPERIMENTALNI RIBOLOV**

1. Na temelju primjene članka 11. i članka 12. točke (g) Sporazuma, ako je nadležno tijelo Unije obavijestilo Grenland o interesu za bavljenje eksperimentalnim ribolovom u pogledu vrsta i stokova koji nisu navedeni u članku 2. stavku 1. Protokola:

1.1. Nadležno tijelo Unije dostavlja Grenlandu najkasnije 15 dana prije sastanka Zajedničkog odbora tehničke dosjee u kojima se navode:

- (a) ciljne vrste;
- (b) prijedlog tehničkih parametara projekta (tehnologija koju je potrebno primijeniti za operaciju, trajanje, ribolovne zone itd.); i
- (c) očekivane koristi od sudjelovanja Unije u projektu eksperimentalnog ribolova za znanstveno istraživanje i razvoj sektora ribarstva;
- (d) procjena potencijalnih učinaka namjeravanih ribolovnih aktivnosti plovila iz koje je vidljivo da te aktivnosti vjerojatno neće imati znatne negativne učinke na osjetljive morske ekosustave.

1.2. Grenland obavješćuje Zajednički odbor o sljedećem:

- (a) pojedinostima i uvjetima relevantnih projekata eksperimentalnog ribolova koje provode domaća plovila i plovila trećih zemalja;
- (b) ishodima prethodnih projekata eksperimentalnog ribolova za iste vrste; i
- (c) postojećim znanstvenim i drugim informacijama.

2. Zajednički odbor procjenjuje tehničke dosjee uz uvažavanje najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta i predostrožnog pristupa.

3. Nakon pozitivnog mišljenja Zajedničkog odbora o sudjelovanju Unije, njegovoj razini i tehničkim parametrima projekte eksperimentalnog ribolova, plovila Unije podnose zahtjeve za odobrenja za ribolov u skladu s odredbama poglavlja II. Trajanje odobrenja za ribolov ne premašuje kraj kalendarske godine.

4. Sve odredbe poglavlja IV. primjenjuju se na plovila Unije koja obavljaju eksperimentalni ribolov.

5. Ne dovodeći u pitanje stavak 4., tijekom projekta eksperimentalnog ribolova na moru dotična plovila Unije:

- (a) obavješćuju grenlandsko nadležno tijelo o početku projekta i dostavljaju izjavu o svim ulovima na plovilu prije početka eksperimentalnog ribolova;
- (b) Grenlandskom institutu za prirodne resurse, grenlandskom nadležnom tijelu i Europskoj komisiji dostavljaju tjedno izvješće o ulovima po danu i po izvlačenju, uključujući opis tehničkih parametara projekta (pozicija, dubina, datum i vrijeme, ulovi i ostala zapažanja i napomene);
- (c) osiguravaju da na plovilu bude prisutan jedan grenlandski promatrač ili promatrač kojeg je odabralo grenlandsko nadležno tijelo. Uloga promatrača bit će prikupljanje znanstvenih podataka na temelju ulova i uzimanje uzoraka ulova. S promatračem se postupa kao s brodskim časnikom, a vlasnik plovila podmiruje troškove života promatrača tijekom njegova boravka na plovilu. Odluku o vremenu boravka promatrača na plovilu, trajanju njegova boravka te luci ukrcaja i iskrcaja utvrđuju grenlandska tijela; i
- (d) obavješćuju grenlandsko nadležno tijelo o završetku projekta eksperimentalnog ribolova i plovila podvrgavaju inspekcijskom pregledu prije napuštanja IGP-a Grenlanda na zahtjev grenlandskog nadležnog tijela.

6. Ulovi koji su u skladu s eksperimentalnim ribolovom i ostvareni tijekom projekta eksperimentalnog ribolova ostaju u vlasništvu vlasnika plovila.

7. Grenlandsko nadležno tijelo odredit će osobu za kontakt nadležnu za rješavanje svih nepredviđenih poteškoća koje bi mogle omesti razvoj eksperimentalnog ribolova.

8. Na temelju preporuka relevantnih znanstvenih savjetodavnih tijela, Grenland može zatražiti provedbu mjera očuvanja i upravljanja u pogledu eksperimentalnog ribolova, uključujući vremenska i prostorna ograničenja.

9. Dotična plovila Unije strankama najkasnije 30 dana nakon dovršetka eksperimentalnog ribolova dostavljaju izvješće o evaluaciji koje mora sadržavati barem sljedeće:

- (a) je li ribolov obavljen u skladu s predloženim tehničkim parametrima; i
- (b) jesu li postignute očekivane koristi za znanstveno istraživanje i razvoj ribolovnog sektora navedene u tehničkom dosjeu te ako nisu, zašto nisu;
- (c) je li plovilo naišlo na nepredviđene probleme, uključujući usputne ulove;
- (d) je li se plovilo držalo odredaba iz točke 5.; ako nije, to se mora na odgovarajući način obrazložiti.

10. Ako stranke zaključe da su eksperimentalnim ribolovom ostvareni pozitivni rezultati i Zajednički odbor utvrdi nove ribolovne mogućnosti u skladu s odredbama članka 2. stavaka 2. i 4. te članka 7., grenlandska tijela mogu Uniji ponuditi ribolovne mogućnosti u razmjeru u kojem su plovila Unije koja su sudjelovala u eksperimentalnom ribolovu tijekom prethodnih pet godina iskoristila kvotu. Količina dodijeljena Uniji ne smije prijeći 50 % osim ako Grenland odluči ponuditi više. Ta se odredba primjenjuje do isteka Protokola.

### **Dodaci ovom Prilogu**

Dodatak 1. Obrazac zahtjeva za izdavanje odobrenja za ribolov

Dodatak 2. Podaci za kontakt grenlandskih nadležnih tijela

Dodatak 3. Provedbeni postupci za satelitsko praćenje (sustav za praćenje plovila – VMS)

Dodatak 4. – Format podataka VMS-a

Dodatak 5. Fleksibilni program ribolova pelagijskog crvenog bodečnjaka između grenlandskih voda i voda NEAFC-a



**Dodatak 1.****Zahtjev za odobrenje za ribolov**

Zahtjev za izdavanje odobrenja za ribolov u grenlandskom IGP-u i u okviru grenlandske kvote izvan grenlandskog IGP-a

		O/N/U (obvezno/neobvezno/uvjetno)	
<b>Podaci o povlastici</b>			
1	Vrsta povlastice iz zahtjeva (riblja vrsta i područje)	O	
2.	Zatražene količine	O	
3	Razdoblje važenja odobrenja za ribolov	O	
4	Adresa za dostavu zahtjeva za odobrenje za ribolov		European Commission, Directorate-General for Maritime Affairs and Fisheries, Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, Fax +32 2 2962338 E-mail Mare- licences@ec.europa.eu
<b>Informacije o plovilu</b>			
5.	Država zastave	O	
6	Ime plovila:	O	
7	Vanjska identifikacijska slova i brojke	O	
8	Međunarodni radijski pozivni znak (IRCS)	O	
9	IMO broj	U	Ako je plovilu dodijeljen IMO broj
10	Interni referentni broj države zastave	N	
11	Godina gradnje	O	
12	Luka registracije	O	
13	Vrsta plovila (oznaka FAO-a)	O	
14	Primarna vrsta ribolovnog alata (oznaka FAO-a)	O	
15	Prethodno ime/prethodna imena (država zastave, ime, IRCS i datum/datumi promjene)	U	Ako postoje prethodne informacije
16	Broj Inmarsat/Iridium (telefon, e-adresa)	U	Telefon, e-adresa (neobvezno)
17	Vlasnici, adresa fizičke ili pravne	U	Faks (neobavezno):

	osobe, telefon, faks, e-pošta		
18	Predstavnik (zastupnik) plovila, ime i adresa	O	
19	Snaga motora (u kW)	O	
20	Duljina (L.O.A.)	O	
21	Tonaža u BT	O	
22	Kapacitet zamrzavanja u tonama po danu	O	
23	Kapacitet hlađenih spremnika s morskom vodom (RSW, CSW) u kubičnim metrima	O	
24	Digitalna fotografija plovila, u boji i odgovarajuće rezolucije (najviše 0,5 MB), s detaljnim prikazom bočne strane plovila, na čijem su trupu vidljivi ime i identifikacijski broj plovila.	O	

## **Dodatak 2.**

Podaci za kontakt grenlandskih nadležnih tijela

Prijenos izvješća i obavijesti

Izvješća i obavijesti koja se dostavljaju u skladu s poglavljem IV. odjeljkom 1. sastavljaju se na grenlandskom, danskom ili engleskom jeziku.

Obavijesti se prenose obalnim radijem, faksom ili e-poštom Grenlandskom tijelu za kontrolu povlastica za ribolov (GFLK) i Zajedničkom arktičkom zapovjedništvu (AKO):

GFLK, broj telefona +299 34 50 00, broj faksa +299 34 63 60,

E-adresa: GFLK@NANOQ.GL

AKO, broj telefona +299 364000, broj faksa +299 364099,

E-adresa: JRCC@JRCC.GL

Očevidnici o ribolovu moraju se dostaviti na adresu:

Greenland Fishing License Control Authority (GFLK) [Grenlandsko tijelo za kontrolu povlastica za ribolov]

P.O.Box 501, 3900 Nuuk, Grenland

Zahtjev za izdavanje odobrenja za ribolov i druge dozvole moraju se dostaviti na sljedeću adresu:

Ministry of Fisheries Hunting and Agriculture [Ministarstvo ribarstva, lova i poljoprivrede]

Faks: +299 346355 ili,

E-adresa: APNN@NANOQ.GL

### **Dodatak 3.**

#### **Provedbeni postupci SATELITSKO PRAĆENJE (SUSTAV ZA PRAĆENJE PLOVILA – VMS)**

##### **1. PORUKE O POZICIJI PLOVILA – VMS**

1.1. Plovila Unije s odobrenjem za ribolov na temelju Sporazuma koja obavljaju ribolov u grenlandskoj ribolovnoj zoni ili u okviru grenlandske kvote u vodama NEAFC-a (kako je navedeno u Dodatku 5.) moraju biti opremljena potpuno funkcionalnim uređajem za satelitsko praćenje (sustav za praćenje plovila, VMS) ugrađenim na plovilu, putem kojeg je moguć stalan automatski prijenos njihove pozicije do centra za praćenje ribarstva (FMC) na kopnu njihove države zastave najmanje jednom u satu dok se nalaze u ribolovnoj zoni.

1.2. Kad plovilo koje obavlja ribolov u okviru Sporazuma na koje se primjenjuje satelitsko praćenje u skladu s ovim Protokolom uđe u ribolovnu zonu, FMC države zastave odmah šalje uzastopna izvješća o poziciji FMC-u Grenlanda. Ako se stranke tako sporazumiju, sva izvješća o poziciji prenose se preko središnjeg čvora Unije. Te se poruke prenose kako slijedi:

- (a) elektroničkim putem uz upotrebu sigurnog protokola za razmjenu;
- (b) pri ulasku u ribolovnu zonu i izlasku iz nje
- (c) u obliku navedenom u Dodatku 4.

1.3. Svaka poruka o poziciji mora sadržavati:

- (a) identifikaciju plovila;
- (b) zadnju geografsku poziciju plovila uz dopušteno odstupanje u pogledu pozicije manje od 500 metara i interval pouzdanosti od 99 %;
- (c) datum i vrijeme (UTC) bilježenja pozicije;
- (d) trenutnu brzinu i smjer plovila u vrijeme bilježenja pozicije.

1.4. FMC države zastave osigurava automatsku obradu i elektronički ručni prijenos poruka o poziciji. Poruke o poziciji bilježe se i pohranjuju na siguran način u bazi podataka za tekuću i prethodnu godinu. Međutim, u slučaju tehničkih ograničenja to se razdoblje može skratiti prema dogovoru stranaka.

1.5. Programska i računalna oprema sustava za praćenje plovila mora biti pouzdana, to jest ne smije dopuštati unos ili izlaz pogrešnih pozicija, i ne smije imati mogućnost ručnog prilagođavanja. Sustav mora biti u potpunosti automatski i djelovati u svakom trenu, bez obzira na okruženje. Zabranjeno je uništavanje, oštećivanje, onesposobljavanje ili drugo ometanje rada uređaja za satelitsko praćenje.

1.6. Za potrebe praćenja, kontrole i nadzora stranke su suglasne razmjenjivati, prema potrebi i na zahtjev, informacije o upotrijebljenoj opremi.

## **2. TEHNIČKA SMETNJA ILI KVAR KOJI UTJEČE NA OPREMU ZA PRAĆENJE KOJA SE NALAZI NA PLOVILU**

2.1. Ako na uređaju za stalno satelitsko praćenje koji je postavljen na ribarskom plovilu dođe do tehničkih smetnji ili kvara, država zastave mora o tom odmah obavijestiti grenlandska tijela i tijela Unije.

2.2. Neispravna oprema mora se zamijeniti ili popraviti u prvoj luci u kojoj plovilo pristane u kojoj je usluga dostupna, u roku od 30 radnih dana od dana na koji država zastave obavijesti grenlandski FMC o kvaru. Nakon tog roka dotično plovilo mora se vratiti u luku koju su odredila grenlandska tijela radi provedbe propisanih mjera i radi popravka, ili mora napustiti zonu pod uvjetom da država zastave FMC-u Grenlanda dostavi izvješće o inspekcijskom pregledu neispravne opreme i razlozima te neispravnosti.

2.3. Sve dok se oprema ne popravi ili zamijeni, zapovjednik plovila FMC-u države zastave svaka četiri sata e-poštom, radijskom vezom ili faksom ručno dostavlja izvješće o općenitoj poziciji, u kojem se navode pozicije koje je zabilježio zapovjednik plovila pod uvjetima iz točke 1.2.

2.4. FMC države zastave bez odgode bilježi te rukom sastavljene poruke u bazu podataka iz točke 1.4. te ih odmah prosljeđuje FMC-u Grenlanda, uz primjenu istog protokola i istog formata kao što su oni opisani u Dodatku 4.

2.5. Nakon isteka tog razdoblja (vidjeti 2.2.) plovilu više nije dopušteno obavljati ribolovne aktivnosti u grenlandskoj ribolovnoj zoni.

## **3. SIGURNO SLANJE PORUKA O POZICIJI IZMEĐU FMC-OVA**

3.1. FMC države zastave automatski šalje poruke o poziciji dotičnog plovila FMC-u Grenlanda.

3.2. FMC-ovi obiju stranaka razmjenjuju podatke za kontakt (primjerice adrese e-pošte, brojeve faksa, teleksa i telefona) i međusobno se bez odgode obavješćuju o svakoj promjeni tih podataka.

3.3. Ne dovodeći u pitanje provedbu budućih poboljšanja, prijenos poruka o poziciji između dotičnih FMC-ova i država zastave obavlja se elektroničkim putem protokolom HTTPS. Razmjena certifikata odvija se između grenlandskih tijela i relevantnog FMC-a države zastave.

3.4. Podaci iz VMS-a upotrebljavaju se u skladu s člankom 11. ovog Protokola.

## **4. SMETNJE U KOMUNIKACIJSKOM SUSTAVU**

4.1. Grenlandsko nadležno tijelo i FMC-ovi država zastave Unije osiguravaju sukladnost svoje elektroničke opreme i međusobno se bez odgode obavješćuju o svakom kvaru u području komunikacije i primanja poruka o poziciji s ciljem što bržeg pronalaska tehničkog rješenja.

4.2. Kvarovi u području komunikacije između FMC-ova ne utječu na aktivnosti plovila.

4.3. Sve poruke koje su zbog kvara ostale neisporučene prosljeđuju se čim dođe do ponovne uspostave komunikacije između dotičnih FMC-ova.

## **5. ODRŽAVANJE FMC-A**

5.1. Planirano održavanje FMC-a (program održavanja) koje može utjecati na razmjenu podataka VMS-a mora biti najavljeno drugom FMC-u najkasnije sedamdeset i dva (72) sata unaprijed, ako to moguće uz navođenje datuma i trajanja održavanja. Informacije o neplaniranom održavanju dostavljaju se drugom FMC-u što prije.

5.2. Tijekom održavanja prijenos podataka VMS-a može biti stavljen na čekanje sve dok sustav ne bude ponovno u funkciji. Relevantni podaci VMS-a dostavljaju se odmah po dovršetku održavanja.

5.3. Ako održavanje traje dulje od dvadeset i četiri (24) sata, podaci VMS-a dostavljaju se drugom FMC-u uzajamno usuglašenim alternativnim sredstvima elektroničke komunikacije.

5.4. Grenland obavješćuje svoja nadležna tijela za praćenje, kontrolu i nadzor kako grenlandski FMC ne bi smatrao da plovila Unije krše svoje obveze prijenosa podataka VMS-a zbog održavanja FMC-a.

## **6. PROMJENA UČESTALOSTI PORUKA O POZICIJI**

6.1. Na temelju pisanih dokaza kojima se dokazuje kršenje Grenland može od FMC-a države zastave, uz dostavu primjerka Uniji, zatražiti da skрати razmak između slanja poruka o poziciji plovila na svakih 30 minuta tijekom utvrđenog istražnog razdoblja. Grenland te pisane dokaze šalje FMC-u države zastave i Uniji. FMC države zastave bez odgode Grenlandu šalje poruke o poziciji novom učestalošću.

6.2. Na kraju određenog istražnog razdoblja Grenland obavješćuje FMC države zastave i Uniju o eventualnim dodatnim mjerama.

#### Dodatak 4.

### Odjeljak 1. – Format podataka VMS-a NAF

#### Format podataka VMS-a

#### Format za dostavu poruka sustava VMS-a FMC-u druge stranke

(1) Poruka o „ULASKU”

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno (O)/ Neobvezno (N)	Napomene:
Početak zapisa	SR	O	Podatak o sustavu; označuje početak zapisa
Adresa	AD	O	Podatak o poruci; stranka primateljica – troslovna ISO oznaka države
Pošiljatelj	FR	O	Podatak o poruci; stranka pošiljateljica – troslovna ISO oznaka države
Broj zapisa	RN	N	Podatak o poruci; serijski broj zapisa u relevantnoj godini
Datum zapisa	RD	N	Podatak o poruci; datum slanja
Vrijeme zapisa	RT	N	Podatak o poruci; vrijeme slanja
Vrsta poruke	TM	O	Podatak o poruci; vrsta poruke „ENT”
Pozivni radijski znak	RC	O	Podatak o plovilu; međunarodni radijski pozivni znak plovila
Interni referentni broj	IR	O	Podaci o plovilu. Jedinstveni broj plovila stranke kao troslovna ISO oznaka države zastave iza koje slijedi broj
Vanjski registracijski broj	XR	N	Podatak o plovilu; broj označen na boku plovila
Geografska širina	LT	O	Podatak o poziciji plovila; pozicija $\pm 99.999$ (WGS-84)
Geografska dužina	LG	O	Podatak o poziciji plovila; pozicija $\pm 999.999$ (WGS-84)
Brzina	SP	O	Podatak o poziciji plovila; brzina plovila u desetinkama čvorova
Smjer	CO	O	Podatak o poziciji plovila; kurs

			plovila na ljestvici od 360°
Datum	DA	O	Podatak o poziciji plovila; datum (UTC) bilježenja pozicije (GGGGMMDD)
Vrijeme	TI	O	Podatak o poziciji plovila; vrijeme (UTC) bilježenja pozicije (SSMM)
Kraj zapisa	ER	O	Podatak o sustavu; označuje kraj zapisa

(2)Poruka/izvješće o „POZICIJI”

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno (O)/ Neobvezno (N)	Napomene:
Početak zapisa	SR	O	Podatak o sustavu; označuje početak zapisa
Adresa	AD	O	Podatak o poruci; stranka primateljica – troslovna ISO oznaka države
Pošiljatelj	FR	O	Podatak o poruci; stranka pošiljateljica – troslovna ISO oznaka države
Broj zapisa	RN	N	Podatak o poruci; serijski broj zapisa u relevantnoj godini
Datum zapisa	RD	N	Podatak o poruci; datum slanja
Vrijeme zapisa	RT	N	Podatak o poruci; vrijeme slanja
Vrsta poruke	TM	O	Podatak o poruci; vrsta poruke „POS” (1)
Pozivni radijski znak	RC	O	Podatak o plovilu; međunarodni radijski pozivni znak plovila
Interni referentni broj	IR	O	Podaci o plovilu. Jedinstveni broj plovila stranke kao troslovna ISO oznaka države zastave iza koje slijedi broj
Vanjski registracijski broj	XR	N	Podatak o plovilu; broj označen na boku plovila
Geografska širina	LT	O	Podatak o poziciji plovila; pozicija ± 99.999 (WGS-84)



Geografska dužina	LG	O	Podatak o poziciji plovila; pozicija $\pm$ 999.999 (WGS-84)
Aktivnost	AC	N <u>(2)</u>	Podatak o poziciji plovila; oznaka „ANC” kojom se označuje ograničeni način izvješćivanja
Brzina	SP	O	Podatak o poziciji plovila; brzina plovila u desetinkama čvorova
Smjer	CO	O	Podatak o poziciji plovila; kurs plovila na ljestvici od 360°
Datum	DA	O	Podatak o poziciji plovila; datum (UTC) bilježenja pozicije (GGGGMMDD)
Vrijeme	TI	O	Podatak o poziciji plovila; vrijeme (UTC) bilježenja pozicije (SSMM)
Kraj zapisa	ER	O	Podatak o sustavu; označuje kraj zapisa

## (3) Poruka o „IZLASKU”

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno (O)/ Neobvezno (N)	Napomene:
Početak zapisa	SR	O	Podatak o sustavu; označuje početak zapisa
Adresa	AD	O	Podatak o poruci; stranka primateljica – troslovna ISO oznaka države
Pošiljatelj	FR	O	Podatak o poruci; stranka pošiljateljica – troslovna ISO oznaka države
Broj zapisa	RN	N	Podatak o poruci; serijski broj zapisa u relevantnoj godini
Datum zapisa	RD	N	Podatak o poruci; datum slanja
Vrijeme zapisa	RT	N	Podatak o poruci; vrijeme slanja
Vrsta poruke	TM	O	Podatak o poruci; vrsta poruke „EXI”
Pozivni radijski znak	RC	O	Podatak o plovilu; međunarodni radijski pozivni znak plovila
Interni referentni broj	IR	O	Podaci o plovilu. Jedinstveni broj plovila stranke kao troslovna ISO oznaka države zastave iza koje slijedi broj
Vanjski registracijski broj	XR	N	Podatak o plovilu; broj označen na boku plovila
Datum	DA	O	Podatak o poziciji plovila; datum (UTC) bilježenja pozicije (GGGGMMDD)
Vrijeme	TI	O	Podatak o poziciji plovila; vrijeme (UTC) bilježenja pozicije (SSMM)
Kraj zapisa	ER	O	Podatak o sustavu; označuje kraj zapisa

#### (4) Podaci o formatu

Sve poruke u prijenosu podataka strukturirane su na sljedeći način:

- dvostrukom kosom crtom (//) i oznakom „SR” označava se početak prijenosa,
- dvostrukom kosom crtom (//) i oznakom polja označava se početak podatkovnog elementa,
- jednostrukom kosom crtom (/) razdvajaju se oznaka polja i podatak,
- parovi podataka razdvajaju se razmakom,
- oznakom „ER” i dvostrukom kosom crtom (//) označava se kraj zapisa.

Sve oznake polja u ovom Prilogu navedene su u sjevernoatlantskom formatu prema opisu iz NEAFC-ova sustava kontrole i izvršenja.

---

(1) Pločila čiji je uređaj za satelitsko praćenje u kvaru dostavljaju izvješća označena vrstom poruke „MAN”.

(2) Primjenjuje se samo ako plovilo prenosi poruke o poziciji smanjenom učestalošću.

## **Dodatak 5.**

Fleksibilni program ribolova pelagijskog crvenog bodečnjaka između grenlandskih voda i voda NEAFC-a

1. Za ribolov na temelju fleksibilnog programa ribolova pelagijskog crvenog bodečnjaka između grenlandskih voda i voda NEAFC-a plovilo je dužno imati odobrenje za ribolov koje je izdao Grenland u skladu s odredbama poglavlja II. Priloga Protokolu. Primjena i odobrenje za ribolov nedvosmisleno će se odnositi na aktivnosti izvan grenlandskog IGP-a.
2. Moraju se poštovati sve mjere koje je donio NEAFC, a koje se odnose na takav ribolov unutar regulatornog područja NEAFC-a.
3. Plovilo može izloviti svoju grenlandsku kvotu bodečnjaka nakon što je iskoristilo svoj udio u kvoti Unije/NEAFC-a za crvenog bodečnjaka koju mu je dodijelila država zastave.
4. Plovilo može izloviti svoju grenlandsku kvotu na istom području NEAFC-a na kojem je izlovilo svoju kvotu u okviru NEAFC-a, podložno točki 5. u nastavku.
5. Plovilo može izloviti svoju grenlandsku kvotu na području za očuvanje crvenog bodečnjaka pod uvjetima iz preporuke NEAFC-a o upravljanju bodečnjakom u Irmingerskome moru i susjednim vodama, osim dijela koji se nalazi u ribolovnoj zoni Islanda.
6. Plovilo koje obavlja ribolovne aktivnosti na regulatornom području NEAFC-a šalje NEAFC-u VMS izvješće o poziciji preko FMC-a svoje države zastave u skladu s regulatornim zahtjevima. Tijekom ribolova u okviru grenlandske kvote na NEAFC-ovu području za očuvanje bodečnjaka, FMC države zastave posebno osigurava da se rezultati satnog prikupljanja VMS izvješća o poziciji plovila šalju FMC-u Grenlanda u gotovo realnom vremenu.
7. Zapovjednik plovila osigurava da su pri izvješćivanju NEAFC-u i grenlandskim tijelima ulovi crvenog bodečnjaka na regulatornom području NEAFC-a na temelju grenlandskog fleksibilnog programa jasno navedeni kao ulovi na temelju grenlandskog odobrenja za ribolov izdanog na temelju fleksibilnog programa.
  - (a) Prije početka ribolova na temelju grenlandskog odobrenja za ribolov plovilo dostavlja izvješće o OBAVIJESTI O RADNJI.
  - (b) Tijekom ribolova na temelju grenlandskog odobrenja za ribolov svakodnevno se, najkasnije u 23:59 sati UTC, dostavlja izvješće o DNEVNOM ULOVU .
  - (c) Po prestanku ribolovnih aktivnosti u okviru grenlandske kvote plovilo dostavlja izvješće o ZAVRŠETKU RADNJE.
  - (e) IZVJEŠĆE O OBAVIJESTI O RADNJI, IZVJEŠĆE O DNEVNOM ULOVU I IZVJEŠĆE O ZAVRŠETKU RADNJE dostavljaju se u skladu s poglavljem IV. odjeljkom 2. Priloga.
8. Radi bolje zaštite područja larvalne ekstruzije, ribolovne aktivnosti ne počinju prije datuma iz preporuke NEAFC-a o upravljanju crvenim bodečnjakom u Irmingerovu moru i susjednim vodama.
9. Država zastave izvješćuje tijela Unije o ulovima u okviru grenlandske kvote u grenlandskim vodama i na regulatornom području NEAFC-a. To uključuje sve ulove

ostvarene u okviru fleksibilnog programa, uz jasno navođenje ulova i odgovarajućeg odobrenja za ribolov.

10. Na završetku ribolovne sezone svi FMC-ovi država zastave šalju grenlandskim tijelima statističke podatke o ulovu pelagijskog crvenog bodečnjaka u okviru tog fleksibilnog programa.